



2012020035U

# 建设项目环保设施竣工 验收监测报告表

津（河北）环监验字[2014]空港第 026 号

项目名称：卡泰利食品机械（天津）有限公司

食品机械制造项目

委托单位：卡泰利食品机械（天津）有限公司

天津市河北区环境保护监测站

2014 年 12 月

# 监测报告说明

- 1、 报告无本站 CMA 专用章无效。
- 2、 骑缝无本站监测报告专用章无效
- 3、 报告内容填写齐全，无审批签发者无效。
- 4、 报告需填写清楚，涂改无效。
- 5、 监测委托方如对监测报告有异议，须于收到报告之日起十五日内(特殊样品除外)向监测单位提出,逾期不予受理。
- 6、 对现场监测不可复现的样品，监测结果仅对采样（或监测）所代表的时间、空间负责。
- 7、 对非本站人员采集的样品，仅对送样负责。
- 8、 未经授权，不得部分复制本报告。

单 位：天津市河北区环境保护监测站

地 址：天津市河北区日纬路 46 号

电 话：022-26298011

传 真：022-26298011

邮政编码：300142

电子邮箱：jiance\_hebei@126.com

证书编号 2012020035U

承担单位：天津市河北区环境保护监测站

站    长：郑佳玲

协作单位：天津港保税区环境保护局

协作单位负责人：李长洪

项目负责人：郑佳玲

编    制    人：邵津川

审    核    人：邵燕

批    准    人：郑佳玲

批准日期：2014年12月29日

建设项目名称	卡泰利食品机械（天津）有限公司食品机械制造项目				
建设单位名称	卡泰利食品机械（天津）有限公司				
建设项目主管部门	天津港保税区环境保护局 天津空港经济区环境保护局				
建设项目性质	新建				
主要产品名称 设计生产能力 实际生产能力	食品机械设备 40 台/年 32 台/年				
环评时间	2008 年 8 月	开工日期	2008 年 9 月		
投入试生产时间	2009 年 10 月	现场监测时间	2014 年 12 月 10—11 日		
环评报告表 审批部门	天津港保税区环境保护局 天津空港经济区环境保护局	环评报告表 编制单位	天津市环境保护科学研究院		
环保设施 设计单位	天津市联合环保工程设计有限公司	环保设施施工 单位	天津市联合环保工程设计有限公司		
投资总概算	*	环保投资总概算	*	比例	*
实际总投资	*	实际环保投资	*	比例	*
验收监测依据	<ul style="list-style-type: none"> <li>● 中华人民共和国国务院令 第 253 号《建设项目环境保护管理条例》；</li> <li>● 原国家环保总局《关于建设项目环境保护设施竣工验收监测管理有关问题的通知》（环发〔2000〕38 号）；</li> <li>● 原国家环保总局令 13 号《建设项目竣工环境保护验收管理办法》；</li> <li>● 天津市人民政府令 第〔2004〕58 号《天津市建设项目环境保护管理办法》；</li> <li>● 天津市环保局文件〔1998〕176 号《天津市建设项目环境保护设施竣工验收监测管理规定》；</li> <li>● 津环保监测〔2002〕234 号《关于下发〈天津市建设项目竣工环境保护验收监测技术要求〉的通知》；</li> <li>● 津环保监测〔2003〕61 号《关于印发〈天津市建设项目竣工环境保护验收监测管理办法〉的通知》；</li> <li>● 2008 年 8 月由天津市环境保护科学研究院编制的《卡泰利食品机械（天津）有限公司食品机械制造项目环境影响报告表》；</li> <li>● 天津空港经济区环境保护局“关于卡泰利食品机械（天津）有限公司食品机械制造项目环境影响报告表的审批意见”（2008 年 8 月）；</li> <li>● 卡泰利食品机械（天津）有限公司“关于委托完成环保竣工验收监测的申请”；</li> <li>● 卡泰利食品机械（天津）有限公司食品机械制造项目有关基础资料及其他各种批复文件。</li> </ul>				



**本次验收执行的排放标准限值：**

## 1. 废气执行标准及依据，见表 1：

表 1		无组织排放废气执行标准	
污染源	污染因子	无组织排放监控浓度限值周界外浓度最高点	标准来源
焊接工序	颗粒物	1.0 (mg/m <sup>3</sup> )	《大气污染物综合排放标准》GB16297-1996 表 2 中规定新污染源大气污染物的无组织排放监控周界外最高点浓度限值

## 2. 废水执行标准及依据，见表 2：

表 2		废水排放执行标准	
污染物	排放限值	标准依据	
pH 值	6~9（无量纲）	《污水综合排放标准》 DB 12/356-2008 三级	
悬浮物	400 (mg/L)		
化学需氧量	500 (mg/L)		
动植物油	100 (mg/L)		
氨氮	35 (mg/L)		
生化需氧量	300 (mg/L)		
总磷	3.0 (mg/L)		
石油类	20 (mg/L)		

## 3. 噪声执行标准及依据

执行《工业企业厂界环境噪声排放标准》GB 12348-2008 中的 3 类标准，即：昼间 65dB(A)。

**项目概况：**

卡泰利食品机械（天津）有限公司拟投资\*万元，以租赁天津中辰番茄制品有限公司生产厂房的形式，建设卡泰利食品机械（天津）有限公司食品机械制造项目。

新建项目占地面积为 2000 m<sup>2</sup>（即所租赁的厂房面积）。新建项目不新增绿化面积，维持原有绿化面积不变。项目设计生产能力为年产食品机械设备 40 台（套），实际生产能力为年产食品机械设备 32 台（套）。

项目环保投资\*万元，约占总投资的\*%，主要用于固体废物临时存放、烟尘净化、噪声防治等。其主要污染物中：废气主要为项目焊接工序产生的烟尘经移动布袋式烟尘净化器处理后直接排至生产车间内部，属无组织排放；废水主要为试压工序循环水外排水以及职工生活废水；噪声主要产生于车间内各类生产设备；固体废物主要包括焊接工序烟尘净化器吸附的焊接烟尘，职工生活垃圾等；危险废物主要为各类生产设备产生的废润滑油、废液压油及含油棉纱、机加工设备产生的废切削液等。

该项目于 2008 年 8 月由天津市环境保护科学研究院完成了环评报告表的编写，同年 8 月由天津空港物流加工区环境保护局（现天津空港经济区环境保护局）对其环境影响报告表进行了批复。项目自 2008 年 9 月开工建设至 2009 年 10 月投入生产，现有员工人数 13 人，每天 1 班生产，工作 8 小时，全年工作 250 天。

天津市河北区环境保护监测站接受卡泰利食品机械（天津）有限公司委托，根据原国家环保总局[2001]13 号令《建设项目竣工环境保护验收监测办法》和原国家环保总局（环发[2000]38 号）《关于建设项目环境保护设施竣工验收监测管理有关问题的通知》的规定，以及该项目环评报告表和天津空港经济区环保局的批复要求，编制了《卡泰利食品机械（天津）有限公司食品机械制造项目环境监测验收方案》，并依据验收方案于 2014 年 12 月 10-11 日对该项目进行了现场采样和监测。

**主要生产工艺流程、污染物产生过程及治理措施：**

1. 生产工艺流程，见图 1、图 2：

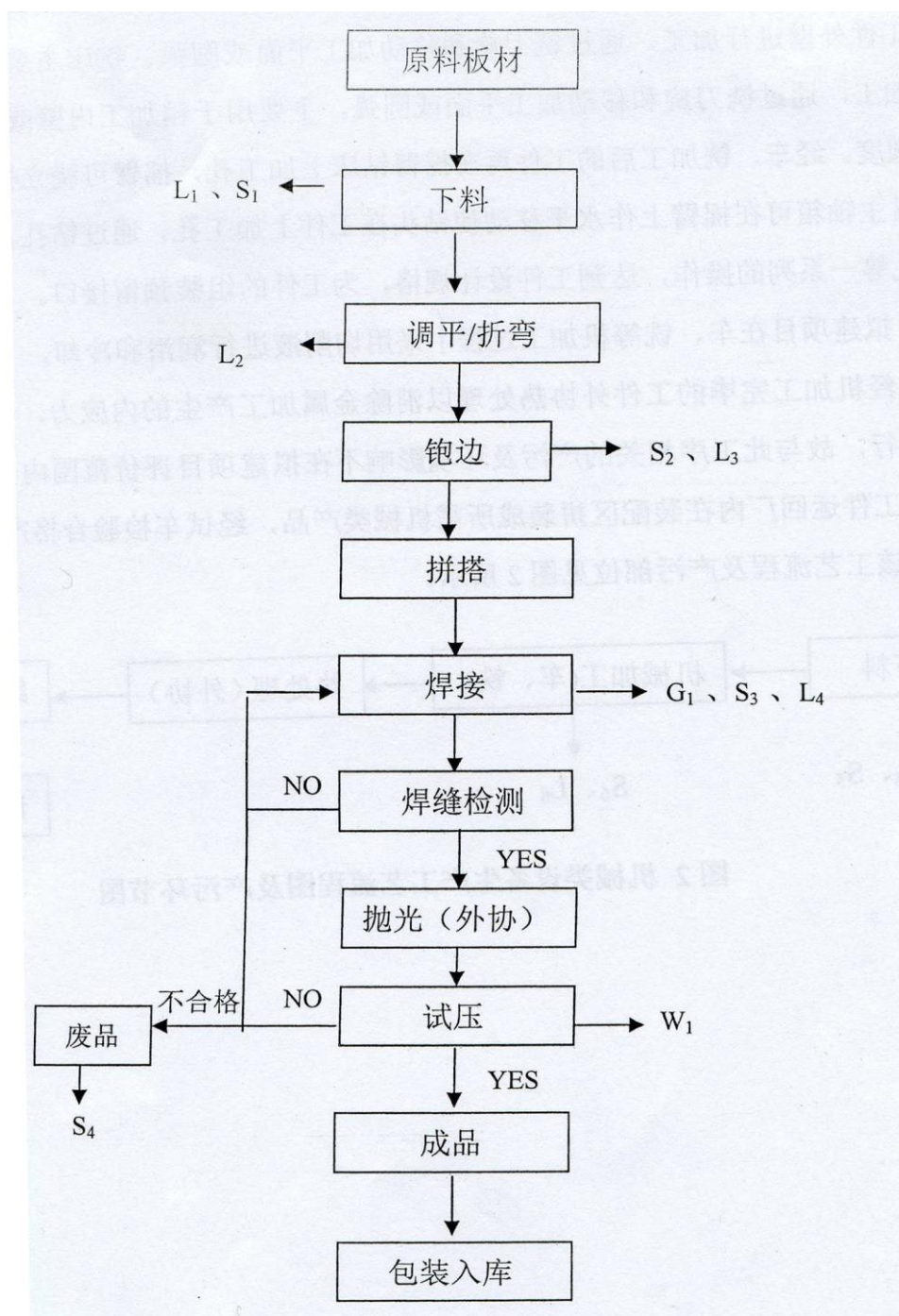


图 1 容器类设备生产工艺流程图及产污环节

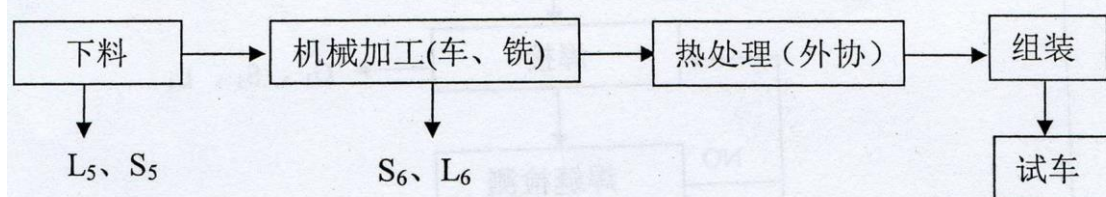


图 2 机械类设备生产工艺流程图及产污环节

## 2. 主要污染物产生过程及治理措施

废气：项目焊接工序采用氩弧焊接，厂房内焊机配备了移动式布袋式烟尘净化器进行治理，焊接工序产生的烟尘经集气罩捕集后经布袋式烟尘净化器净化处理，净化处理的尾气（G<sub>1</sub>）直接排至生产车间内部，属无组织排放。

废水：项目试压工序使用循环水对容器类设备进行检测，外排循环水（W<sub>1</sub>）与职工日常生活污水混合后一同排入天津中辰番茄制品有限公司污水处理设施进行处理，经处理后由天津中辰番茄制品有限公司厂总口排入市政污水管网，最终排入空港经济区污水处理厂处理。本项目水平衡图见图 3：

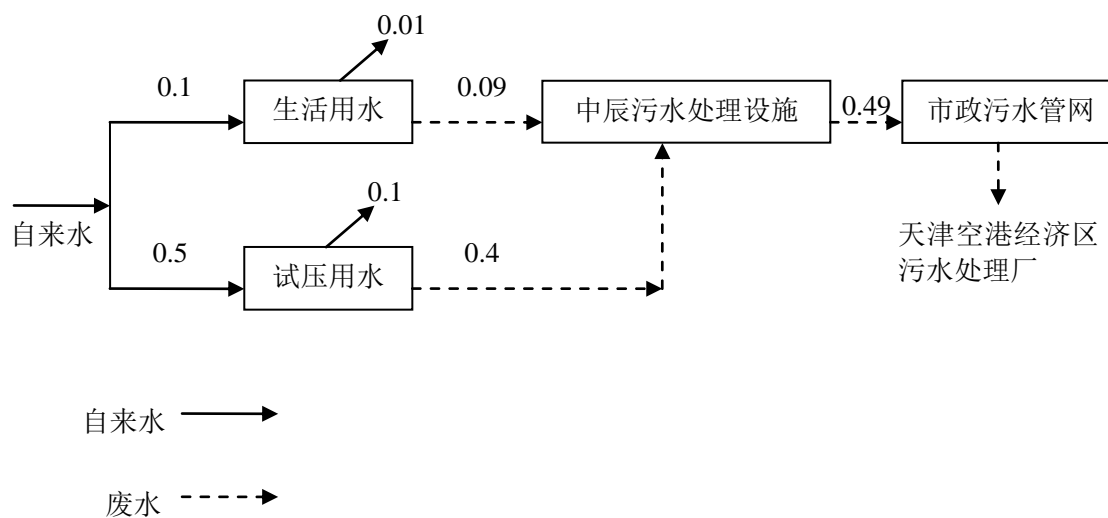


图 3 本项目水量平衡图

单位：吨/日



噪声：主要来自车间内焊机、布袋除尘器、剪板机、切割锯、折弯机、车床、铣床、台钻、卷板机、空压机、叉车等设备运行过程中产生的噪声。以上设备均设置于车间内，并设有减振基座等降噪措施，经建筑隔声及距离衰减消减。声源及治理措施表 3：

表 3 噪声治理措施

序号	声源	昼间源强 dB (A)		源强所在建筑物外声级 dB (A)	位置	治理措施	声源所在建筑物距临近厂界距离 (m)
		一周期	二周期				
1	叉车	72.7	73.5	58.6	车间	减振基座 建筑隔声 距离衰减	93
2	切割锯	70.3	69.1				
3	焊机	65.2	64.9				
4	铣床	68.3	68.6				
5	车床	68.2	67.9				
6	布袋除尘器	67.6	66.1				
7	卷板机	66.7	67.1				
8	剪板机	76.6	77.3				
9	折弯机	70.7	71.9				
10	空压机	84.1	82.6				
11	台钻	65.2	64.8				

固体废物：包括一般固废、危险废物及生活垃圾等。

一般固废：各机加工设备产生的金属下脚料、检验废品；焊接工序烟尘净化器吸附的焊接烟尘，暂存于车间内北侧，满足《一般工业固体废物贮存、处置场污染控制标准》（GB18599-2001）中的贮存要求，并由物资回收部门处理或外售，年产生量 50kg。

危险废物：各生产设备产生的废润滑油、废液压油及含油面纱；机加工设备产生的废切削液，储存于车间内北侧专用危废储存柜内，并分类存放，无外渗、无暴露，并由天津合佳威立雅环境服务有限公司处理，以上各类危险废物年产生量约 50kg（合同、资质与联单附后）。

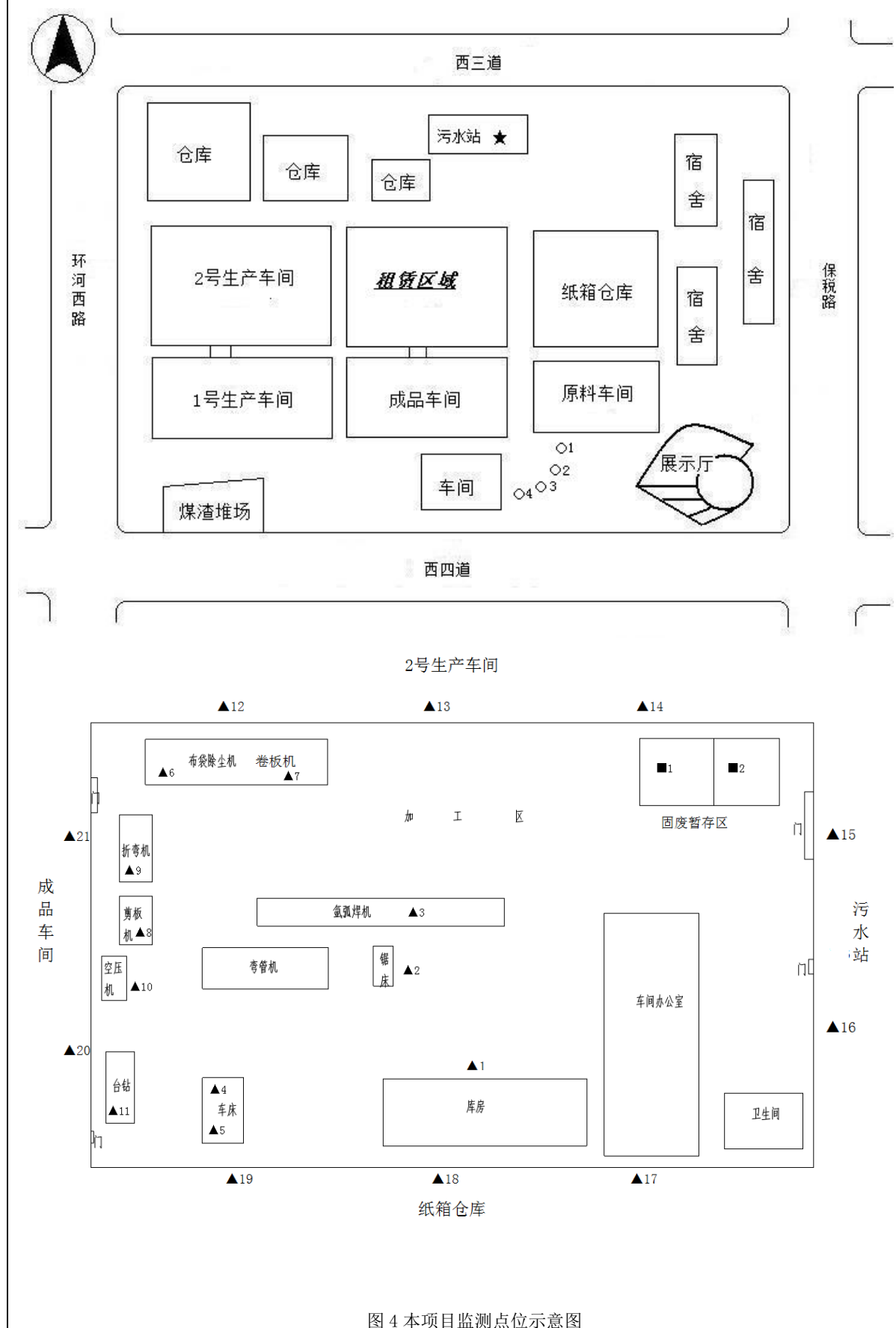
生活垃圾：职工日常生活产生的生活垃圾，集中袋装收集后，委托天津中辰番茄制品有限公司处理，最终由环卫部门日清（委托协议附后）。

污染物产生过程及治理设施见表 4：

表 4 污染物产生过程及治理设施明细表

项目	主要来源	污染物	污染物产生过程	治理、净化设施	环保标示牌编号	监测点位示意符号
废气	车间	颗粒物	焊接工序	无组织排放	/	以○+序号作为厂界废气监测点位标识编号 1~4。
废水	生活废水	pH 值 SS CODcr	职工日常盥洗	中辰番茄制品有限公司处理设施	WS-KG029	★
	生产废水	BOD <sub>5</sub> 氨氮 总磷 动植物油 石油类	试压工序用水			
危废	车间生产	废润滑油 废液压油 含油棉纱	生产设备运行	天津合佳威立雅环境服务有限公司处理	GF-KG286	■ 1
		废切削液	机加工设备运行			
固废		金属下脚料 检验废品	机加工设备运行	物资回收部门处理	GF-KG285	■ 2
		焊接烟尘	焊接工序			
生活垃圾	日常办公	生活垃圾	职工办公	由环卫部门日清	/	/
噪声	车间	厂界噪声	叉车	减震基座 建筑隔声 距离衰减	/	以▲+序号作为声源/厂界噪声监测点位标识
			切割锯			
			焊机			
			铣床			
			车床			
			布袋除尘器			
			卷板机			
			剪板机			
			折弯机			
			空压机			
			台钻			

3. 该项目监测点位，见图 4：



## 环保检查结果及质量保证措施

### 1. 环境管理检查

本次项目严格执行《中华人民共和国环境影响评价法》《建设项目环境保护管理条例》、《建设项目竣工环境保护验收管理办法》、《天津市建设项目环境保护管理办法》等国家法律法规。

#### 1.1 环保管理部门对该项目批复意见：

1.1.1 项目租赁天津空港物流加工区保税路 98 号天津中辰番茄制品有限公司内生产厂房（2 号生产车间与纸箱仓库之间），建筑面积 2000 平方米。

本项目总投资\*万元，形成年产食品机械设备 40 台（套）能力。环保投资\*万元，主要用于固体废物临时存放、烟尘净化、噪声防治等。

根据环境影响评价报告表结论，项目属于食品工业专用设备制造业，符合国家产业政策和天津空港物流加工区的总体规划。在严格落实环境影响报告表所提各项环保措施前提下，该项目具有环境可行性。

#### 1.1.2 项目建设、运营过程中应重点做好以下工作：

- a. 项目焊接工序产生的焊接烟尘经移动布袋式烟尘净化器处理后达标排放。
- b. 项目产生的试压废水和经过化粪池处理的生活污水由天津中辰番茄制品有限公司污水处理设施处理后排放；天津中辰番茄制品有限公司负责该项目的污水达标排放、排污口规范化工作。
- c. 选用低噪声设备，并采取减振降噪措施，确保厂界噪声达标。
- d. 项目产生废润滑油、废液压油、废切削液及含油废物等危险废物与其他一般废物及生活垃圾分类收集，落实相应环保要求，分别定期交有相应资质的单位处理。
- e. 固废贮存场所须按照《环境保护图形标志-排放口（源）》（GB15562.1-1995）要求设置环境保护图形标志牌，进行规范化设置。

1.1.3 此项目主要水污染物排放总量由天津中辰番茄制品有限公司平衡解决，不予新增。

#### 1.2 环评批复建设内容与实际建设内容变化情况，见表 5：

表 5 环评批复建设内容与实际建设内容变化情况对照表

序号	环评批复中关于建设内容的相关要求	实际建设落实情况
1	项目租赁天津空港物流加工区保税路 98 号天津中辰番茄制品有限公司内生产厂房（2 号生产车间与纸箱仓库之间），建筑面积 2000 平方米。	与环评一致，租赁合同见附件。
2	本项目总投资*万元，形成年产食品机械设备 40 台（套）能力。环保投资*万元，主要用于固体废物临时存放、烟尘净化、噪声防治等。	本项目总投资*万元，形成年产食品机械设备 32 台（套）能力。环保投资*万元，主要用于固体废物临时存放、烟尘净化、噪声防治、环保验收等。



## 1.3 环保设施建设落实情况，见表 6：

表 6 环保设施建设落实情况

序号	环评批复中对于环保设施的建设要求	环保设施建设落实情况
1	项目焊接工序产生的焊接烟尘经移动布袋式烟尘净化器处理后达标排放。	项目焊接工序产生的焊接烟尘经移动布袋式烟尘净化器处理，颗粒物无组织排放监控点排放浓度最大值为 0.119mg/m <sup>3</sup> ，最小值为 0.077mg/m <sup>3</sup> ，符合《大气污染物综合排放标准》GB16297-1996 表 2 中规定新污染源大气污染物的无组织排放监控点最高浓度限值。
2	项目产生的试压废水和经过化粪池处理的生活污水由天津中辰番茄制品有限公司污水处理设施处理后排放；天津中辰番茄制品有限公司负责该项目的污水达标排放、排污口规范化工作。	已落实，该项目经两个周期的监测，所排污水中 pH 值、悬浮物、化学需氧量、动植物油、生化需氧量、氨氮、总磷、石油类等项目的排放浓度日均值均符合《污水综合排放标准》DB 12/356-2008 中的三级排放限值要求。 污水排放总口编号：WS-KG029
3	选用低噪声设备，并采取减振降噪措施，确保厂界噪声达标。	已落实，该项目各侧边界外一米处的噪声监测结果符合《工业企业厂界环境噪声排放标准》（GB 12348-2008）中 3 类标准中排放限值要求。
4	项目产生废润滑油、废液压油、废切削液及含油废物等危险废物与其他一般废物及生活垃圾分类收集，落实相应环保要求，分别定期交有相应资质的单位处理。	项目产生废润滑油、废液压油、废切削液及含油废物等危险废物交由天津合佳威立雅环境服务有限公司处理（合同附后）； 其他一般废物交由物资回收部门处理； 生活垃圾等委托天津中辰番茄制品有限公司处理（合同附后）。
5	固废贮存场所须按照《环境保护图形标志-排放口（源）》（GB15562.1-1995）要求设置环境保护图形标志牌，进行规范化设置。	已落实。一般固废标志牌编号：GF-KG285； 危险废物标志牌编号：GF-KG286。

1.4 本次工程已建成的环保设施目前均运转正常，具体环保投资项目见表 7：

表 7 环保项目明细表		
项目	用途	金额（万元）
废气	焊接烟尘净化系统	*
噪声	设备基础减震、隔声	*
固废	危险废物暂存、处理	*
其他	环保验收	*
合计		*

1.5 该项目环境保护管理档案齐全，主要包括：各种工艺资料环保篇、建设项目初步设计环保篇、建设项目环境保护申请登记表、建设项目环境影响报告表等资料，这些资料由专柜存放，档案保存完好。

## 2. 质量保证措施

2.1 废水监测的质量保证执行《地表水和污水监测技术规范》，技术要求参见《环境水质监测质量保证手册》（第二版）。监测中按照采样规程操作，空白测定值小于分析方法的最低检出限，平行双样的相对偏差在允许范围以内。

2.2 噪声监测的质量保证和质量控制严格按照《环境监测技术规范》（噪声部分）和标准方法的有关规定执行。

2.3 废气监测实行全过程的质量保证，技术要求参见《环境空气监测质量保证手册》。采样器进入现场前均已校准。

2.4 参加验收监测采样和分析的人员，均按国家有关规定持证上岗。

2.5 验收监测的采样记录及分析测试结果，按国家标准的监测技术规范有关要求进行处理和填表，并按有关规定和要求进行三级审核。

## 废气监测结果及分析

本次环保验收监测共布设 4 个无组织排放监测点位，每个监测点位监测 2 天，每天采集 3 个样品，并同时监测风速、风向、气温、气压等气象因子。

### 1. 气象参数监测结果，见表 8：

表 8 气象参数监测记录

时间		天气状况	风向	风速 (m/s)	气温 (°C)	气压 (kpa)
2014. 12. 10	一次	晴	西北	1.6	2.1	102.12
	二次	晴	西北	1.6	2.4	102.12
	三次	晴	西北	1.6	2.0	102.12
2014. 12. 11	一次	晴	西北	1.8	1.5	102.33
	二次	晴	西北	1.8	1.7	102.33
	三次	晴	西北	1.8	1.9	102.33

### 2. 无组织排放监测结果及分析，见表 9：

表 9 监测结果统计 排放浓度：mg/m<sup>3</sup>

监测周期	采样项目	污染物位置	监测结果			排放浓度限值
			1 次	2 次	3 次	
第一周期	颗粒物	下风向 1#点位	0.097	0.088	0.091	1.0
		下风向 2#点位	0.101	0.103	0.099	
		下风向 3#点位	0.087	0.096	0.081	
		下风向 4#点位	0.102	0.111	0.099	
第二周期		下风向 1#点位	0.077	0.081	0.078	
		下风向 2#点位	0.099	0.098	0.100	
		下风向 3#点位	0.088	0.096	0.088	
		下风向 4#点位	0.100	0.119	0.103	

本项目经两个生产周期的监测，颗粒物无组织排放监控点排放浓度最大值为 0.119mg/m<sup>3</sup>，最小值为 0.077mg/m<sup>3</sup>，符合《大气污染物综合排放标准》GB16297-1996 表 2 中规定新污染源大气污染物的无组织排放监控周界外最高点浓度限值。

## 废水监测结果及分析

1. 废水总排口监测结果分析，见表 10：

表 10 总排口监测结果统计

周期	频次	pH 值 (无量纲)	悬浮物 (mg/L)	化学需氧量 (mg/L)	动植物油 (mg/L)	生化需氧量 (mg/L)	氨氮 (mg/L)	总磷 (mg/L)	石油类 (mg/L)
一周期	1	7.31	74	101	0.99	29	14.2	1.03	0.98
	2	7.28	53	94	1.12	23	13.8	0.966	0.97
	3	7.30	62	108	1.07	31	11.7	0.928	1.01
	日均值	——	63	101	1.06	28	13.2	0.975	0.97
二周期	1	7.25	50	91	1.02	22	12.6	0.664	1.01
	2	7.33	47	85	1.47	27	10.8	0.660	1.31
	3	7.29	69	112	1.17	36	9.62	0.623	1.11
	日均值	——	55	96	1.22	28	11.0	0.649	1.14
执行标准		6-9	400	500	100	300	35	3.0	20

根据表 10 中监测结果分析，本项目污水排放总口的废水 pH 值两天范围值是 7.33~7.25；悬浮物两天的日均值分别为 63mg/L、55mg/L；化学需氧量两天的日均值分别为 101mg/L、96mg/L；动植物油两天的日均值分别为 1.06mg/L、1.22mg/L；生化需氧量两天的日均值均为 28mg/L；氨氮两天的日均值分别为 13.2mg/L、11.0mg/L；总磷两天的日均值分别为 0.975mg/L、0.649mg/L；石油类两天的日均值分别为 0.97mg/L、1.14mg/L。上述污染物排放浓度日均值均达到《污水综合排放标准》DB 12/356-2008 中的三级排放限值要求。

污染物排放总量

废水排放总量

根据国家规定的污染物排放总量控制指标，本次验收确定的水质总量控制污染因子为：化学需氧量、氨氮、石油类、总磷，详见表 11：

污染物排放总量核算采用实际监测方法，计算公式如下：

$$Gi=Ci\times Q\times 10^{-6}$$

式中：Gi：污染物排放总量（吨/年）

Ci：污染物排放浓度（毫克/升）

Q：废水年排放量（吨/年）

表 11 废水污染物排放总量统计

污染物名称	排放浓度 mg/L	产生量 t/a	排放量 t/a	批复 总量 t/a	与批复 总量差别 t/a	区域 代削减量 t/a
化学需氧量	98	0.012	0.006	——	——	0.006
氨氮	12.1	0.0015	0.0006	——	——	0.0009
总磷	0.812	0.0001	0.00006	——	——	0.00004
石油类	1.06	0.00013	0.00012	——	——	0.00001
排水量	——	122.5	122.5	——	——	——

该项目废水年排放量为 122.5 吨，化学需氧量排放量为：0.006 吨/年，氨氮排放量为：0.0006 吨/年，总磷排放量为：0.00006 吨/年，石油类排放量为：0.00012 吨/年。



## 噪声监测结果及分析

1. 噪声监测结果, 见表 12:

表 12

## 噪声监测结果

单位: dB (A)

测点号	测点位置	昼间		主要声源	区域类别
		一周期	二周期		
12	2 号生产车间侧边界外一米	53.6	52.8	社会	3 类
13	2 号生产车间侧边界外一米	52.9	51.9	社会	3 类
14	2 号生产车间侧边界外一米	53.0	52.1	社会	3 类
15	污水站侧边界外一米	53.9	53.4	社会	3 类
16	污水站侧边界外一米	52.8	51.6	社会	3 类
17	纸箱仓库侧边界外一米	52.5	53.9	社会	3 类
18	纸箱仓库侧边界外一米	51.6	52.0	社会	3 类
19	纸箱仓库侧边界外一米	52.3	51.9	社会	3 类
20	成品车间侧边界外一米	51.4	51.9	社会	3 类
21	成品车间侧边界外一米	51.1	50.3	社会	3 类

## 2. 噪声监测结果分析

根据表 12 中的监测结果分析,本项目主要声源来自车间内焊机、布袋除尘器、剪板机、切割锯、折弯机、车床、铣床、台钻、卷板机、空压机、叉车等设备运行过程中产生的噪声,边界主要声源为社会噪声,经两个周期的监测,该项目各侧边界外一米处的噪声监测结果符合《工业企业厂界环境噪声排放标准》(GB 12348-2008)中 3 类标准中排放限值要求。

## 风险事故及应急措施

本项目主要从事食品工业专用设备制造业，综合考虑其生产工艺、生产状况及污染物排放等相关情况，该公司制定了《卡泰利食品机械（天津）有限公司风险应急预案》，确保在危险发生时，全体职工能有条不紊地按照预先制定的方案，迅速、及时将人员撤离，把损失控制在最低限度。制定本项目应急预案总体框架如下：

1. 目的
2. 应急组织及职责
3. 应急工作原则
4. 应急程序应急响应的一般程序
5. 应急措施
6. 及时进行环境安全后评估工作

应急预案具体内容见附件

## 验收监测结论与建议

### 1. 结论

#### 1.1 验收期间工况

该项目生产产品为食品机械设备，设计生产能力为 40 台/年，实际生产能力为 32 台/年，验收监测期间该项目生产量达到其现阶段设计生产能力折算到监测两天的生产量，环保设施运行正常，符合环保验收监测要求。

#### 1.2 废气监测结果

本项目经两个周期的监测，颗粒物无组织排放监控点排放浓度符合《大气污染物综合排放标准》GB16297-1996 表 2 中规定新污染源大气污染物的无组织排放监控周界外最高点浓度限值。

#### 1.3 废水监测结果

该项目经两个周期的监测，所排污水中 pH 值、悬浮物、化学需氧量、动植物油、生化需氧量、氨氮、总磷、石油类等项目的排放浓度日均值均符合《污水综合排放标准》DB 12/356-2008 中的三级排放限值要求。

#### 1.4 噪声监测结果

本项目主要声源来自车间内焊机、布袋除尘器、剪板机、切割锯、折弯机、车床、铣床、台钻、卷板机、空压机、叉车等设备运行过程中产生的噪声，边界主要声源为社会噪声，经两个周期的监测，该项目各侧边界外一米处的噪声监测结果符合《工业企业厂界环境噪声排放标准》（GB 12348-2008）中 3 类标准中排放限值要求。

#### 1.5 固体废物储存、处置核查结果

包括一般固废、危险废物及生活垃圾等。

一般固废：各机加工设备产生的金属下脚料、检验废品；焊接工序烟尘净化器吸附的焊接烟尘，暂存于车间内北侧，满足《一般工业固体废物贮存、处置场污染控制标准》（GB18599-2001）中的贮存要求，并由物资回收部门处理或外售，年产生量 50kg。

危险废物：各生产设备产生的废润滑油、废液压油及含油面纱；机加工设备产生的废切削液，储存于车间内北侧专用危废储存柜内，并分类存放，无外渗、无暴露，并由天津合佳威立雅环境服务有限公司处理，以上各类危险废物年产生量约 50kg（合同、资质与联单附后）。

生活垃圾：职工日常生活产生的生活垃圾，集中袋装收集后，委托天津中辰番茄制品有限公司处理，最终由环卫部门日清（委托协议附后）。

#### 1.6 污染物总量

该项目废水年排放量为 122.5 吨，化学需氧量排放量为：0.006 吨/年，氨氮排放量为：0.0006 吨/年，总磷排放量为：0.00006 吨/年，石油类排放量为：0.00012 吨/年。

## 2. 建议

2.1 企业在生产运行过程中应完善对环境污染事故的应急处置工作。

2.2 厂方应坚持环保管理制度的实施，做好环保设施的日常管理工作，减少出现事故的几率。

2.3 在实际生产过程中积极推行清洁生产理念。

建设项目工程竣工环境保护“三同时”验收登记表

填表单位（盖章）：

填表人（签字）：

项目经办人（签字）：

建设项目	项 目 名 称		卡泰利食品机械（天津）有限公司食品机械制造项目				建 设 地 点		天津空港经济区保税路 98 号									
	行 业 类 别		C3631 食品工业专用设备制造业				建 设 性 质		<input checked="" type="checkbox"/> 新 建		<input type="checkbox"/> 改 扩 建		<input type="checkbox"/> 技术改造					
	设计生产能力		食品机械设备 40 台/年		建设项目开工日期		2008 年 9 月		实 际 生 产 能 力		食品机械设备 32 台/年		投入试运行日期		2009 年 10 月			
	投资总概算（万元）		*				环保投资总概算（万元）		*		所占比例（%）		*					
	环 评 审 批 部 门		天津港保税区环境保护局 天津空港经济区环境保护局				批 准 文 号		津空加环保批[2008]43 号		批 准 时 间		2008 年 8 月					
	初步设计审批部门		——				批 准 文 号		——		批 准 时 间		——					
	环保验收审批部门		天津港保税区环境保护局 天津空港经济区环境保护局				批 准 文 号				批 准 时 间							
	环保设施设计单位		天津市联合环保工程设计有限公司			环保设施施工单位			天津市联合环保工程设计有限公司			环保设施监测单位		天津市河北区环境保护监测站				
	实际总投资（万欧元）		*				实际环保投资（万元）		*		所占比例（%）		*					
	废水治理（万元）		*	废气治理（万元）		*	噪声治理（万元）		*	固废治理（万元）		*	绿化及生态（万元）		*	其它（万元）		*
	新增废水处理设施能力		——t/d				新增废气处理设施能力		——Nm <sup>3</sup> /h		年平均工作时		2000h/a					
建设单位		卡泰利食品机械（天津）有限公司			邮政编码		300300		联系电话		02258992387		环评单位		天津市环境保护科学研究院			
污染物排放达标与总量控制（工业建设项目详情）	污 染 物		原有排放量（1）	本期工程实际排放浓度（2）		本期工程允许排放浓度（3）	本期工程产生量（4）		本期工程自身削减量（5）	本期工程实际排放量（6）		本期工程核定排放总量（7）	本期工程“以新带老”削减量（8）	全厂实际排放总量（9）	全厂核定排放总量（10）	区域平衡量代削减量（11）	排放增减量（12）	
	废 水		——	——		——	0.01225		——	0.01225		——	——	0.01225	——	——	——	0.01225
	化 学 需 氧 量		——	98		500	0.012		——	0.012		——	——	0.006	——	0.006	0.006	
	氨 氮		——	12.1		35	0.0015		——	0.0015		——	——	0.0010	——	0.0005	0.0010	
	总 磷		——	0.812		3.0	0.0001		——	0.0001		——	——	0.00005	——	0.00005	0.00005	
	石 油 类		——	1.06		20	0.00013		——	0.00013		——	——	0.00012	——	0.00001	0.00012	
	固 体 废 弃 物		——	——		——	0.00001		0.00001	0		——	——	——	——	——	——	
	——																	
	染 与 项 目 有 关 的 其 它 特 性 污 物																	

注：1、排放增减量：（+）表示增加，（-）表示减少  
2、(12)=(4)-(8)-(11)，(9) = (4)-(5)-(8)-(11) + (1)  
3、计量单位：废水排放量——万吨/年；废气排放量——万标立方米/年；工业固体废物排放量——万吨/年； 水污染物排放浓度——毫克/升；  
大气污染物排放浓度——毫克/立方米；水污染物排放量——吨/年；大气污染物排放量——吨/年



## 关于“建设项目竣工环境保护‘三同时’验收登记表”填写说明

1. 建设项目环境保护“三同时”竣工验收登记表——是在建设项目环境保护设施竣工验收时，由监测单位、调查单位或建设单位填写，作为环境管理的台帐和信息统计的基础表格。编号、审批经办人由环保审批部门填写。
2. 表格样式不允许修改，不能添加、合并、拆分、删除单元格或行、列，但可以修改行高、列宽
3. 表格项顺序不允许修改，表格内容不允许手动按回车（Enter）键
4. 表格中带有\*的对应部分为必填项，其他内容请根据实际情况填写
5. 蓝色字体对应表格内容必须输入数字值，不填写单位，不允许使用科学计数法及大于、小于号，只能填写如 125、0.255、981.155、+1.51，不能填写 $>100$ 、 $3.15 \times 10^{-2}$
6. 粉红色字体对应表格内容必须输入日期，格式为“yyyy-mm-dd”，例如：2005-05-01，不能填写 2005 年 05 月 30 日或 2005/05/30
7. 橙色字体对应表格内容必须从以下内容中选择：
  - a) 行业类别，只填写一级行业类别名称，不填写行业代码。国家标准（2003）行业类别参见附表一
  - b) 建设性质请填写：新建、改扩建、技术改造
  - c) 验收类别：请根据项目实际情况，填写“编制报告书、编制报告表、填报登记表”
  - d) 控制区：指淮河（分为干流、支流）、海河、辽河、大湖，巢湖、滇池，酸雨和二氧化硫控制区。
8. 建设项目名称——使用此项目立项时的名称，若名称多于30个字，则酌情缩写成30字以内（两个英文字母可看成是一个汉字）
9. 建设地点——必须填写到建设项目所在街道（便于代码识别），若是在一个地区内多个县建设的项目，则填写到地区名，同理，若是在一个省内多个地区建设的项目，则填写省名，不再设立《多地区》选择项
10. 建设单位——使用建设单位注册时的名称
11. 控制区——指淮河（分为干流、支流）、海河、辽河、大湖，巢湖、滇池，酸雨和二氧化硫控制区。
12. 初步设计审批部门、环保设施施工单位、环保设施设计单位，环保验收监测部门或调查单位、环保验收审批部门——均使用注册时名称，若名称多于25个字，则酌情缩写成25个字以内。
13. 投资总概算——采用可研审批或初步设计审批中的工程总投资。
14. 设计生产能力——指原设计的生产能力，或建设规模。
15. 实际生产能力——指验收时，达到的实际生产能力。
16. 新增废水处理能力——是指建设项目新增的废水处理设施处理能力。
17. 新增废气处理能力——是指建设项目新增的废气处理设施处理能力。
18. 原有排放量——是对改扩建，技术改造项目而言，指项目改扩建，技术改造之前的污染物排放量。
19. 新建部分产生量——指新产生的污染源强量。
20. 新建部分处理削减量——是对新产生量而言，经处理后，污染物削减的量。
21. 以新带老削减量——是对原有排放量而言，经“以新带老”上处理设施后，污染物减少的量。
22. 排放增减量——是指新建部分产生量—以新老削减量\*新建部分处理削减量。
23. 排放总量——是指原有排放量—以新老削减量+新建部分产生量\*新建部分处理削减量。
24. 区域削减量——若排放削减量为正值，即排放量增加，为保证区域污染物总量不增加，应从区域削减的量。
25. 本填报说明提交或打印时可以删除，并用黑白打印机或改成黑白文字打印。

# 天津港保税区环境保护局 文件 天津空港物流加工区环境保护局

津空加环保批[2008]43号

## 关于卡泰利食品机械（天津）有限公司食品机械制造项目环境影响报告表的审批意见

卡泰利食品机械（天津）有限公司（拟用名）：

你公司报送的《卡泰利食品机械（天津）有限公司食品机械制造项目环境影响报告表》、建设项目审批申请表已收悉，经研究批复如下：

一、同意项目环境影响报告表及结论建议，该环境影响报告表可作为项目环保“三同时”和建成后日常管理的依据。项目租赁天津空港物流加工区保税路 98 号天津中辰番茄制品有限公司内生产厂房（2 号生产车间与纸箱仓库之间），建筑面积 2000 平方米。

本项目总投资 ■■■■ 元，形成年产食品机械设备 40 台（套）能力。环保投资 ■■■■ 元，主要用于固体废物临时存放、烟尘净化、噪声防治等。

根据环境影响报告表结论，项目属于食品工业专用设备制造业，符合国家产业政策和天津空港物流加工区的总体规



划。在严格落实环境影响报告表所提各项环保措施前提下，该项目具有环境可行性。

## 二、项目建设、运营过程中应重点做好以下工作：

1. 项目焊接工序产生的焊接烟尘经移动布袋式烟尘净化器处理后达标排放。

2. 项目产生的试压废水和经过化粪池处理的生活污水由天津中辰番茄制品有限公司污水处理设施处理后排放；天津中辰番茄制品有限公司负责该项目的污水达标排放、排污口规范化工作。

3. 选用低噪声设备，并采取减振降噪措施，确保厂界噪声达标。

4. 项目产生废润滑油、废液压油、废切削液及含油废物等危险废物与其它一般废物及生活垃圾分类收集，落实相应环保要求，分别定期交有相应资质的单位处理。

5. 固废贮存场所须按照《环境保护图形标志-排放口(源)》(GB15562.1-1995)要求设置环境保护图形标志牌，进行规范化设置。

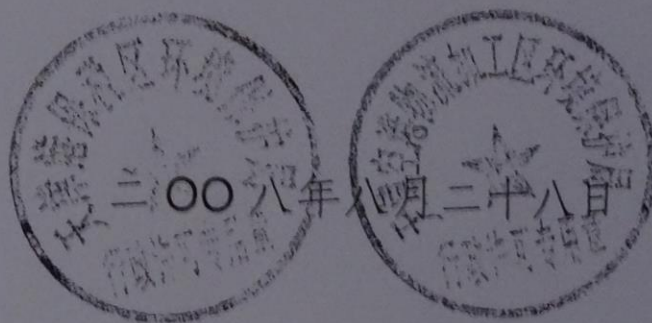
三、此项目主要水污染物排放总量由天津中辰番茄制品有限公司平衡解决，不予新增。

四、项目建设应严格执行环境保护设施与主体工程同时设计、同时施工、同时投产使用的“三同时”管理制度，项目竣工后，须按照《建设项目竣工环境保护验收管理办法》规定申请环保设施竣工验收，验收合格后，方可正式投入使用。

五、建设单位应执行以下环境及污染物排放标准:

1. 《环境空气质量标准》(GB3095-1996) 二级;
2. 《城市区域环境噪声标准》(GB3096-1993) III类;
3. 《大气污染物综合排放标准》(GB16297-2001) 二级;
4. 《污水综合排放标准》(DB12/356-2008) 表 1 三级;
5. 《工业企业厂界噪声标准》(GB12348-90) III类;
6. 《一般工业固体废物贮存、处置场污染控制标准》  
(GB18599-2001);
7. 《危险废物贮存污染控制标准》(GB18597-2001)。

此复。



主题词: 环保 环评 专用设备制造业 报告表 审批意见

抄送: 综合经济局、天津中辰番茄制品有限公司

天津空港物流加工区环境保护局

2008年8月28日印发



## 关于卡泰利食品机械（天津）有限公司制造项目验收申请

天津市河北区环境保护监测站：

卡泰利食品机械（天津）有限公司新建制造项目现已完成，且经过调试运行，现系整体运行正常，设备制造项目符合设计要求，符合环保部门要求，且具有验收条件，申请贵站给予项目环保验收监测。

卡泰利食品机械（天津）有限公司





## 关于卡泰利食品机械（天津）有限公司制造项目生产能力 80%证明

天津市河北区环境保护监测站：

卡泰利食品机械（天津）有限公司新建制造项目现已完成，且经过调试运行，现系整体运行正常，设备制造项目符合设计要求，符合环保部门要求，设计生产能力 40 台，实际生产 32 台，以达到生产能力的 80%，且具有验收条件，申请贵站给予项目环保验收监测。

卡泰利食品机械（天津）有限公司



To: 郭小姐

## 污水排放协议

签订单位: 甲方: 卡泰利食品机械(天津)有限公司

乙方: 天津中辰番茄制品有限公司

协议期限: 租赁期限内

协议内容:

卡泰利食品机械(天津)有限公司(以下简称“甲方”)以租赁天津中辰番茄制品有限公司(以下简称“乙方”)生产厂房的形式建设“卡泰利食品机械(天津)有限公司食品机械制造项目”。

经协商,甲方产生的生活污水经其自身新建的化粪池处理后与其产生的少量生产废水(不超过  $3m^3/d$ )一同排入乙方污水处理设施进行处理,经处理后由乙方厂总口排入市政污水管网,最终进入天津空港物流加工区污水处理厂进行深度处理。

经协商,与“卡泰利食品机械(天津)有限公司食品机械制造项目”排水相关的环境管理责任由乙方承担。乙方负责甲方废水排污口规范化事宜,水污染物排放总量由天津中辰番茄制品有限公司平衡解决。

甲方

名称:



投资方:

签字盖章:

乙方

名称: 天津中辰番茄制品有限公司

签字盖章:



## 空港经济区生活垃圾清运协议

甲方：天津中辰番茄制品有限公司

乙方：天津天保园林环卫发展有限公司

一、合同履行地点：天津港保税区空港经济区根据《天津市市容和环境卫生管理条例》及《天津市城镇生活垃圾袋装管理办法》的有关规定，驻空港经济区各企业、单位必须配备使用合理、正规的垃圾箱暂存生活垃圾，并由环卫部门统一清运和处置，以减少对环境的二次污染。根据以上规定，并经甲乙双方协商，订立以下协议：

二、甲方配备垃圾箱的规格、数量、摆放位置

1、垃圾箱配置规格：甲方配备的垃圾箱的规格要求为 60cm × 65cm × 96cm，容积为 240L。

2、基于每个垃圾箱所装垃圾不能外溢，甲方配备垃圾箱的数量为 4 个。

三、甲方付费标准及付费时间：

1、甲方每配备 1 个垃圾箱，须支付乙方垃圾清运服务费用 368 元/月（大写：叁佰陆拾捌元整）；甲方每月应支付乙方的总费用为：1472 元（大写为：壹仟肆佰柒拾贰元整）。合同总额为 17664 元（大写为：壹万柒仟陆佰陆拾肆元整）。

2、甲方须在每年度上半年的 4 月 20 号前将上半年的服务费支付给乙方；在下半年 10 月 20 号前将下半年的服务费支付给乙方。

四、双方的责任及义务：

（一）、乙方的责任及义务：

1、乙方负责甲方的生活垃圾清运，并保证每天清运壹次。

2、乙方未按以上的第一点执行的，应当赔付甲方当日清运费用。

3、乙方接到投诉后立即到现场进行确认。赔付费用的金额以乙方的客户投诉信息反馈表为准。

4、乙方负责按有关规定把甲方的生活垃圾清运到指定地点进行无害化处理。

5、本协议只针对清运甲方所产生的生活垃圾，其他类型的垃圾不得放入垃圾箱内（如：建筑垃圾、绿化垃圾、危险废物、工业固体废物、液体垃圾、餐饮垃圾等）。

6、由于垃圾箱配备数量不够，造成外溢的垃圾不包含在乙方的工作范围之内，乙方有权拒绝清运。

7、乙方必须使用密闭的专用车辆进行清运，并保持车容整洁，不得沿途撒漏或任意倾倒生活垃圾。

（二）、甲方的责任及义务：

1、甲方有权对乙方的工作进行监督和指导。

2、甲方在监督过程中发现乙方未按要求进行清运，甲方需在当日对乙方进行投诉。

3、甲方要求乙方赔付时，需要出示由乙方签字确认的客户投诉信息反馈表。

4、甲方的垃圾箱应摆放在指定位置，不得随意移动。





5、甲方应按照《天津市城镇生活垃圾袋装管理办法》的有关规定收集存放生活垃圾；否则，乙方有权向相关管理部门进行投诉，并暂停清运；待甲方按规定收集存放生活垃圾后，恢复垃圾清运。

6、若垃圾箱中出现生活垃圾以外的垃圾，乙方有权拒运。

7、甲方必须提供设施完善的清运车辆行驶道路，并保证乙方清运车辆的正常通行；如甲方未提供垃圾车辆的正常行驶道路，造成甲方垃圾得不到及时清运，或由此产生道路及其它设施损坏，由甲方负责。

8、甲方应根据本单位产生的垃圾量设置适宜的垃圾箱，如垃圾量增加，甲方需及时增配垃圾箱，禁止生活垃圾外溢。

9、甲方须依约如数如期向乙方支付垃圾清运服务费用。

五、协议期限：自2014年1月1日至2014年12月31日

#### 六、违约责任

1、甲方有权对乙方工作进行检查、监督，未达到要求的事项，按照乙方的责任及义务中第三点进行赔偿。

2、乙方在半年清运工作结束后，还未收到甲方半年的服务费用，乙方有权立即终止甲方生活垃圾的清运工作。并有权要求甲方赔付乙方违约金，违约金应为尚未支付服务费用的2%。

#### 六、不可抗力

不可抗力是指双方不能预见、不能避免并且不能克服的客观情况，包括但不限于地震、台风、洪水、火灾、战争、罢工或其他类似事件。

1、遭受不可抗力事件的一方应立即用可能的最快捷的方式将该事件的性质、发生日期、预计持续的时间以及该事件对本合同的影响程度等有关情况通知另一方，并应在事件发生后14天内提供由有关主管机构出具的关于发生不可抗力事件的证明或文件。

2、不可抗力事件持续期间，遭受不可抗力事件的一方应定期及时地告知另一方该事件的现状，如不可抗力事件结束，应立即通知另一方。

3、遭受不可抗力事件的一方可以暂时中止履行本合同项下相应的义务，并且无需为此承担违约责任，但应尽最大努力减少该事件可能对另一方造成的损失。若不可抗力持续60日以上且导致遭受不可抗力的一方无法继续履行本合同的，则本合同可由遭受不可抗力一方终止，且无需承担由此导致的违约责任。

#### 七、保密义务

1、无论本合同是否实际生效并履行，双方对在订立、履行本合同过程中知悉的对方尚未向公众公开的技术、商业情报和资料均负有保密的义务，不得泄露或者不正当地使用。

2、本合同终止之后，双方仍需履行本合同项下的保密义务，直至对方同意解除此项义务，或事实上不会因违反本合同的保密条款而给对方造成任何形式的损害时为止。

3、任何一方违反本合同的保密条款给对方造成损失的，应当承担损害赔偿

#### 八、其他约定

1、甲乙双方经过友好协商，同意添加以下条款为本合同有效组成部分，经甲乙双方授权代表在本合同签字盖章后生效。

2、本合同未尽事宜及修改，由双方友好协商，以签署书面补充协议的方式确定。补充协议须经双方授权代表签字并加盖单位公章方能生效。补充协议为本

二二  
TO  
中  
有  
同  
七

发展

★

合同

合同的组成部分，与本合同具有同等法律效力。若补充协议与本合同的规定有不一致之处，以补充协议为准。

3、本合同附件为合同的有效组成部分，与本合同构成完整协议。

4、合同有效期：本合同自双方授权代表签字并加盖公章之日起生效，有效期一年。

5、本协议一式贰份，双方各持壹份，具有同等法律效力。

服务电话：60403978

投诉电话：60403978



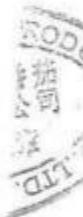
联系人：  
电话：

年 月 日

乙方：天津天保园林环卫  
发展有限公司

联系人：王先生  
电话：13702127885

年 月



## 固废处理协议

签订单位：

甲方：卡泰利食品机械（天津）有限公司

乙方：天津中辰番茄制品有限公司

协议期限：租赁期内

协议内容：

卡泰利食品机械（天津）有限公司（以下简称“甲方”）以租赁天津中辰番茄制品有限公司（以下简称“乙方”）生产厂房的形式建设“卡泰利食品机械（天津）有限公司食品机械制造项目”。

经协商，甲方产生的生活固废垃圾包装后一起存放到乙方固废处理地点，最终由环卫局进行处理。卡泰利食品机械（天津）有限公司食品机械制造项目固废处理由乙方承担并管理甲方规范化排放事宜。

甲方

卡泰利食品机械（天津）有限公司



乙方

天津中辰番茄制品有限公司



# 租赁合同

## Lease Agreement

本租赁合同（以下简称“本合同”）由以下各方于 2009 年 3 月 23 日签署，并自本合同规定的生效日起生效：

This Agreement (hereinafter referred to as “this Contract”) is executed by the following parties as of March 23, 2009, and shall become effective on the effective date set forth hereunder:

出租方（以下简称甲方）：天津中辰番茄制品有限公司

**Lessor (hereinafter referred to as “Party A”): Tianjin Chalton Tomato Product Co., Ltd.**

法定代表人（姓名）：文勇

Legal Representative: Wen Yong

住所地：天津港保税区（空港）保税路 98 号

Address: No. 98 Bao Shui Road, Tianjin Port Free Trade Zone (Airport)

甲方是一家在天津港保税区（空港）保税路依法成立并存续的中外合资企业。具有房屋出租的合法资质。

Party A is an existing Sino-foreign joint venture enterprise duly incorporated under the PRC law in No. 98 Bao Shui Road, Tianjin Port Free Trade Zone (Airport) and is qualified to let the Leased Properties

承租方（以下简称乙方）：卡泰利食品机械（天津）有限公司（CFT Tianjin）

**Lessee (hereinafter referred to as “Party B”): CFT Food Equipment (Tianjin) Co., Ltd. (CFT Tianjin)**

法定代表人（姓名）：Mora Alberto

Legal Representative: Mora Alberto

住所地：天津港保税区（空港）保税路 98 号 2 号仓库

Address: No. 3 Workshop, 98 Bao Shui Road, Tianjin Pprt Free Trade Zone (Airport)

乙方为一家在天津港保税区（空港）保税路依法注册的外商独资企业。

Party B is an existing wholly foreign owned enterprise duly incorporated under the PRC law in Bao Shui Road, Tianjin Pprt Free Trade Zone (Airport)



甲方、乙方在此合称为“双方”；甲方乙方在此单独称为“一方”。

Party A and Party B are collectively referred to as ‘both Parties’ and the “Party” individually herein.

根据《中华人民共和国合同法》、《中华人民共和国城市房地产管理法》及其他有关法律、法规之规定，在平等、自愿、协商一致的基础上，甲、乙双方就下列的房屋及场地租赁达成协议如下协议：

In accordance with the Contract Law of People’s Republic of China (herein referred to as PRC), Urban Real Estate Administration Law as well as other relevant laws and regulations, in the principles of equality, voluntaries and amicable consultation, Party A and Party B have formed this Contract for mutual observation and performance hereof as follows:

#### 第一条、房屋及场地租赁的基本情况

#### **Article I, Background of the Premises and Land**

##### 1. 租赁物业

##### Properties to lease

- 1) 甲方同意出租给乙方的厂房、办公室、宿舍以及附属面积（以下简称“租赁物业”）坐落于中国天津市空港物流加工区保税路 98 号甲方营业执照中登记的住所内。Party A hereby agrees to lease to Party B the workshop, office and dormitories as well as their allocated acreage (hereinafter referred to as the “Leased Properties”), which are located in the domicile registered in Party A’s business license.
- 2) 租赁物业除了包括 3094 平方米的厂房、位于甲方行政办公楼内的 40 平方米的办公室一（1）间和单位面积为 20 平方米的叁（3）间宿舍（含独立卫生间），还包括租赁物业内全部建筑物、构筑物、设备设施以及厂房占地。租赁物业内厂房、办公室和宿舍的平面图及具体位置见本合同附件一。Except for an area for a workshop of 3,094 m<sup>2</sup>, one (1) office of 40 m<sup>2</sup> in Party A’s office building and three (3) dormitories of 20 m<sup>2</sup> (with private bathroom), which compose the Leased Properties, the Leased Properties shall include all the buildings, structures, equipments and facilities and the land occupied by the Leased Properties. The layout of such components as the workshop, office and dormitories is attached to this Contract as Annex No. 1 hereto.



- 3) 甲方按照乙方提出的要求将乙方作为厂房承租的区域进行改建以满足乙方设立公司的目的。双方约定，由甲方以其名义聘请原设计单位，按照乙方的要求（本合同附件二）进行整体设计变更并按照有关规定按时获得有关部门的批准。因设计、报批、改造、改建、监理、最终申报手续而产生的诸如设计费等全部费用由乙方承担。所有改建部分和乙方添加的设备的所有权归乙方所有。Party A shall vary and rebuild the area leased by Party B for the use of workshop in accordance with Party B's requirements so as to satisfy Party B's contractual goal to enter into this Contract. Both Parties stipulate that Party A shall retain the previous qualified designing company to obtain a complete overall design which shall be complying with Party B's specifications (Annex No.2 hereto) and approved in a timely manner by relevant administrative authorities. All the costs and expenses occurred in such procedures as designing, approval, rebuilding, supervision and final acceptance shall be borne by Party B. All the construction variation and rebuilding as well as the added facilities and equipment by Party B shall be the properties of Party B.
- 4) 在租赁期限内，租赁物业内的设施由乙方单独使用。During the lease term, all the facilities within the Leased Properties shall be used exclusively by Party B
- 5) 在乙方承租的租赁物业中，计算租金的区域及面积包括依据本合同第一条第一款第二项规定的办公楼、办公室和宿舍。Among all the Leased Properties, the rent-charged area and acreage, according to Clause 2, Section 1 of Article I of this Contract, are composed of the office, dormitories and workshop.
- 6) 在乙方承租的租赁物业中，不计算租金的区域及面积包括依据本合同承租的厂房周边地区的可以码放货物的区域。具体不计算租金的区域及面积由双方另行确定，并作为本合同附件三。但甲方因客观原因要求乙方不要占用不计租金区域的，乙方应当服从。Among all the properties leased by Party B, the non rent-charged area and acreage include the surrounding area of the workshop for the temporary storage of Party B's goods. The specified non rent-charged area and acreage shall be determined separately by both Parties. And a document shall be concluded from such determination as an attachment to this Contract (Annex No.3 hereto). Party B shall follow Party A's demand of removal of Party B's goods on the non rent-charged area due to objective circumstances.

## 2. 租赁物业的权属状况

### Proprietary right of the Leased Properties

- 1) 甲方依法拥有其住所地对应的土地使用权。但是该土地使用权连同全部地上建筑物、构筑物已于 2008 年 06 月 20 日全部抵押给了中国银行天津市分行。乙方知悉甲方租赁物业的上述权属实际情况,甲方应当提供有关权利限制的书面说明。Party A duly has the land use right to the land on which all Party A's establishment is built. However, the whole land use right as well as the complete buildings thereon have been mortgaged as collateral to Bank of China, Tianjin branch on June 20, 2008. Party A hereby covenants that Party A shall notify the said bank of this leasing and obtain the proper approval from the said bank. Party A shall provide a written document specifying the said mortgage.
- 2) 截止到签约时,除本款第一项的情形外,甲方所有的设备设施上未被设定任何其他行使的权利限制,亦未以任何形式或者名义以甲方所有的任何权益及其他所有的土地、以及地上建筑物、构筑物和设备设施对外提供担保。Except for the circumstance specified in Clause 1 of this Section, all the other land, buildings, facilities and structures thereon owned by Party A, are free of any restriction of rights. Party A has never provided its interests or rights as well as other land, buildings, facilities and structures thereon owned by Party A as security for any third parties.

## 第二条、 厂房用途

### Article II Use of workshop

1. 租赁物业内的厂房用途为工业厂房(包括仓库和车间办公室),除甲方书面同意外,乙方不得任意改变厂房用途。The workshop in the Leased Properties shall be exclusively used by Party B for industrial purpose (including warehouse and site office). Party B shall not use the workshop for any other purposes at its discretion, except for otherwise consented in writing by Party A.

## 第三条、 租赁期限

### Article III Lease Term

1. 租赁期限

#### Lease term

- 1) 租赁期限为不可撤销的十(10)年,自甲乙双方依据本合同第四条第一款第三项规定的起租日开始计算。The lease term of the Leased Properties shall be an irrevocable term of ten (10) years, which shall commence from the Rent Commencement Date as set forth by

both Parties in Clause 3, Section 1 of Article 4 herein.

- 2) 租赁物业租期开始计算之日, 甲乙应签署确认书, 对租期的起租日期予以确认。On the Rent Commencement Date Party A and Party B shall execute a confirmation to confirm the Rent Commencement Date.

## 2. 续租

### Renewal

- 1) 乙方有权在租赁期满前单方决定是否第一次续租, 且第一个续租期为叁(3)年。之后的续租期的须经甲方事先书面同意, 在等同条件下乙方享有优先租用的权利。每个续租期限不超过三(3)年(含3年)。Party B is entitled to unilaterally decide whether it needs renewal before the expiration of the lease term. The first renewed term shall be three (3) years. The following renewal shall be done with the prior approval from Party A, and under the same condition of the others Party B have the priority to renewal. Each renewal shall be less than three (3) years (including three years).
- 2) 租赁期及第一次续租届满后, 甲乙双方可协商在同等条件下将合同每3年续签一次。条件为乙方按第三条规定增加租金。如果乙方有意续签, 应在合同到期的三个月之前以书面形式通知甲方。Subsequent to the term of this Contract and the initial renewed term set forth herein, both Parties may renew this Contract every three (3) years under the same terms and conditions as set forth herein through consultation, but subject to increases in rental as provided in Article III. Should Party B intend to renew the lease, Party B shall notify Party A in writing no less than three (3) months before the expiration of this Contract.
- 3) 在租赁期限内, 双方每(3)年可以根据实际情况对租金及物业管理费标准进行协商。甲乙均应执行本合同第五条规定的租金及物业管理费标准, 未经对方事先书面同意, 任何一方不得改变租金及物业管理费价格。During the lease term and renewed terms, the rent and property management fees may be modified every three (3) years upon the agreement by both Parties on the basis of the actual situation. Otherwise the rental price and the management fees shall be followed as stipulated in Article V of this Contract. Without the other Party's prior written approval, neither Party shall modify the rent price as well as the management fees at any time during the lease term and renewed terms.

## 3. 租金的调整

- 1) 在租赁期限内, 按照第三条第二款第三项的约定, 租金及物业管理费标准可以根据当时租赁物业所在区域同类建筑物租赁市场行情趋势进行适当调整, 但变化幅度不超过本合同第五条规定的正在执行的租金及物业管理费标准的 8%。During the term of this Contract, the rent and property management standards may be adjusted according to the stipulation of Clause 3, Section 2 of Article III on the basis of the current rent market situation of the same area where the Leased Properties locate to the extent of less than eight (8)% of current rent and property management standards set forth in of Article V of this Contract.
- 2) 续租的租赁期限内的租金及物业管理费标准一经甲乙确定, 均应在续租期限内执行。在续租期限的 3 年内 (含 3 年), 未经对方事先书面同意, 任何一方不得改变租金及物业管理费价格。但在每下一个续租期内, 租金及物业管理费标准可以根据当时租赁物业所在区域同类建筑物租赁市场行情趋势进行适当调整, 但变化幅度不超过上一个租赁期限的租金及物业管理费标准的 8%。Once the rent and property management standards are determined by both parties during the renewed term, both parties shall observe such standard in the term renewal. Neither party is entitled, within the renewed lease term of three years (the three years are included in) to modify the rent and property management standards without a prior written consent from other party. However, within every renewed term, the rent and property management standards may be adjusted according to the current rent market situation of the same area to the extent of less than eight (8)% of the rent and property management standards of the precedent term.
- 3) 租期内, 如果乙方不再需要办公室或者宿舍的, 乙方有权与甲方协商办公室和宿舍的变更和退租事宜。During the lease term, Party B is entitled to negotiate about the issues of alteration and termination regarding the lease of office or dormitories provided that Party B needs not to lease such office or dormitories.
- 4) 在租赁期满前三 (3) 个月, 乙方应向甲方提交是否续租的书面通知。如乙方需要续租, 则双方应按照本合同规定的各项条件办理续租事宜, 并提供乙方当时有效营业执照的复印件; 如乙方不需要续租, 一旦租赁期满, 乙方有权从租赁物业内转移乙方所有的财产。Party A shall notify Party B in writing of the intention of whether to extend the lease term three (3) months before the expiration of the lease term. If Party B needs to extend the term, both Parties shall go through the renewal procedures as set forth in this

Contract. Party B shall supply with the photocopy of its currently valid business license. If Party B needs not to extend the lease term, Party B has the right to remove its properties out of the Leased Properties.

- 5) 若乙方拆除改造材料时, 不得影响租赁物的建筑结构安全及原先的使用功能, 否则乙方应当给予甲方相应补偿。The removal by Party B (if any) of the rebuilding shall not affect the structural safety and the original use of the leased properties. Otherwise Party B shall compensate for the corresponding losses to Party A.

#### 第四条、 租赁物业的验收和交付

##### Article IV Acceptance and Delivery of the Leased Properties

###### 1. 租赁物业的验收和交接

- 1) 甲方应在与乙方办理验收交接手续前三 (3) 个工作日内向乙方出具《入住通知书》, 书面通知乙方办理入住手续。在双方办理验收交接手续时, 乙方应当派员参加。如果乙方届时无正当理由不到场验收交接, 视为租赁物业自交接当日起已交付乙方使用。若验收和交付时, 甲方已经取得全部或部分分项验收报告、《建筑物的质量验收报告》、《建筑工程消防验收意见书》等政府验收批准文件, 甲方应向乙方出示其取得的各项政府验收批准文件。Three (3) calendar days prior to the acceptance and delivery procedure with respect to the Leased Properties, Party A shall send a Moving-in Notice notifying Party B of the moving-in procedures to go through. Upon going through the acceptance and delivery procedures by both Parties, Party B shall designate personnel to take part in the process. In case Party A has procured the governmental approvals for check and acceptance, such as the acceptance report on the itemized portion, Acceptance Report on Building Quality and Opinion of the Acceptance of Fire Control of Building Engineering, Party A shall concurrently produce to Party B the obtained governmental approvals.
- 2) 甲、乙双方验收交接的租赁物业内的各项建筑物、构筑物、设备设施、配套设施等需满足本合同及各附件约定的技术标准或使用要求。乙方对甲方交验内容核实无误后, 应向甲方签字确认。乙方向甲方签字确认之日为双方确定的租赁物业房屋的“交接日”。现双方确认租赁厂房的交接日为 2009 年 4 月 20 日。租赁的办公室和宿舍的交接日为 2009 年 4 月 1 日。All the buildings, structures, equipment and facilities and supporting facilities accepted and delivered by both Parties shall meet the technical standards and requirements for use stipulated in this Contract and the Annexes hereto. Party



B shall confirm by signature to Party A the correctly accepted and delivered contents from Party A. The date of such confirmation shall be regarded as the Delivery Date of the Leased Properties. The Delivery Date for the leased workshop is on April 20, 2009. The Delivery Date for the leased office and dormitories is on April 1, 2009.

- 3) 双方对租赁物进行交接时，若甲方未能将涉及租赁物业的厂房改建部分的全部工程施工图纸（两套）交付乙方，则甲方应当在交接后 180 个工作日内向乙方交付两套工程竣工图纸和政府有关部门颁发的《竣工验收备案表》的复印件。甲乙双方需支付租赁物业租金的起始日为双方在本合同中确定的“起租日”。租赁的厂房的起租日为 2009 年 5 月 1 日。租赁的办公室和宿舍的起租日为 2009 年 4 月 1 日。Upon the delivery by both Parties of the Leased Properties, and in case Party A fails to provide Party B the complete construction drawings (two sets), Party A shall provide Party B with a set of finishing drawings and the photocopy of the Filing Graph for Engineering Acceptance Upon Completion with respect to the rebuilt leased workshop within 180 days after such delivery of the Leased Properties. The first date that Party B shall pay the rent is determined as Rent Commencement Date herein. The Rent Commencement Date for the leased workshop is on May 1, 2009. And the Rent Commencement Date for the leased office and dormitories is on April 1, 2009.

## 2. 迟延交付

### Deferred delivery

- 1) 如果甲方预计不能按本合同规定的日期进行交接，甲方需尽早书面通知并送达乙方。甲方向乙方送达延期交接通知的日期最迟不得晚于本合同第四条第一款第二项约定的甲方应向乙方交接租赁房屋物业日期的前五（5）个工作日。If Party A anticipates failing to perform the check and acceptance as of the date set forth hereunder, Party A shall send a written notice and get it served upon Party B as soon as possible. The date for notice of the postponed acceptance and delivery served upon Party B by Party A shall not be five (5) days later than the date of completion and the delivery of the Leased Properties by Party A as set forth in Clause 2, Section 1 of Article 4.
- 2) 乙方有权决定是否接受推迟交接的日期。在乙方不同意改变交接验收日期的情况下，延期五（5）个工作日以上的，构成对本合同的严重违约。Party B is entitled to determine whether to accept the postponed delivery date. In the event that Party B disagrees on the

postponement, any postponement over five (5) calendar days shall constitute a serious breach of this Contract.

- 3) 如果租赁物业不符合本合同及各附件规定的相关标准, 乙方可以拒绝接收。如果乙方拒绝接收, 乙方应当书面通知甲方并陈述拒绝的理由。Party B may reject the delivery if the Leased Properties which are not in compliance with the relevant designing and constructing criterions stipulated in this Contract and the Annex herein. If Party B refuses to accept, it shall deliver a written notice to Party A stating the reason for such rejection.
- 4) 一旦甲方收到拒绝通知, 在乙方不负担费用的情况下, 甲方应在乙方同意的合理的期限内进行返工。如果返工后租赁物业仍不符合本合同及各附件规定的相关标准并影响乙方的正常使用, 乙方可以选择立即终止本合同并采取本合同约定的或者其它救济手段。Upon Party A's receipt of the notice of refusal, Party A shall carry out the construction over again within a reasonable period agreed by Party B without any charge to Party B. If the Leased Properties still can not comply with the relevant designing and constructing standards set forth in this Contract or the Annex herein. Party B may, at its option, terminate this Contract immediately and/or seek other remedies.

### 3. 租赁物业的适用性

- 1) 甲方已经完成租赁物业建设所需的市政基础设施配套在租赁物外的布设工作。市政基础设施配套内容包括自来水、雨水、污水、电力、道路。甲方应当协助安装电话 Party A has finished the urban infrastructure auxiliary works needed in the Leased Properties. Such urban infrastructure auxiliary facilities include running water, rainwater, wasted water, electricity, telephone and roads.
- 2) 甲方根据乙方的建筑设计方案所提供的市政基础设施各管线的管径、容量、负荷等必须满足乙方经政府主管机关审定的租赁物业改建最终设计方案的实际需求及国家相关规定标准。The pipe diameters, capacities and workloads etc. of the pipelines provided by Party A according to the infrastructure in Party B's construction design proposal shall be satisfactory to the state relevant stipulations and the actual requirements examined and approved by the local competent agency in Party B's final design proposal.
- 3) 市政基础设施配套相关费用由甲方承担并负责向相关政府相关主管机关交纳, 但是与改建相关的基础设施性的由政府相关部门要求收取的费用由乙方承担。The relevant expenses for the infrastructure auxiliary facilities (seven facilities) shall be borne and paid

to the competent agencies by Party A. But the fees which are of the nature of infrastructure auxiliary facilities and necessary to be paid to the competent authorities shall be borne by Party B.

- 4) 甲方保证上述市政基础设施配套管线已经接通并通过政府主管机关的验收。Party A hereby undertakes that the pipelines in the foregoing infrastructures auxiliary facilities shall be connected and pass the inspection and acceptance of the competent governmental agencies.
- 5) 甲方承担按照天津市政府规定在租赁物业建设用地范围外应进行的开发建设配套工作并承担相关费用，甲方承诺在租赁物业地块内及周围建设生活服务配套设施及附属配套工程时，应当提前书面通知乙方，收到十（10）个工作日内乙方未书面答复的，甲方有权自主实施上述工程。Party A shall undertake, according to the stipulations of Tianjin Municipal Government, the development and construction auxiliary works beyond the confine of the rented workshop and the relevant expenses as well. Party A undertakes to not to construct living service facilities or its auxiliary works in and/or around the leased workshop in case Party A fails to notify Party B in writing. However, Party A has the right to carry out such work if Party B has kept silent for ten (10) working days after the receipt of such notice. .

## **第五条、 租金金额**

### **Article V. Rent**

1. 甲方同意乙方承租租赁物业后，应按照本条的各项规定向甲方支付租金。租金标准按以下各项规定执行：Upon the lease of the Leased Properties from Party A, Party B shall pay Rent to Party A subject to the stipulations of this clause. The rent shall be executed according to the follows:
  - 1) 以租赁物业内厂房、办公室、宿舍等计租面积以双方实测的建筑面积为计算基数，厂房按照建筑平方米每日人民币 0.5 元租金收取租金。具体的租金标准见本合同附件四。The rent-charged area of the office, dormitories and workshop in the Leased Properties shall be based on the construction area measured by both Parties. The workshop rent rate for each construction square meter shall be RMB( 0.5 ) Yuan per square meter per day. See Annex No.4 hereto.



- 2) 本合同签署时双方确定厂房及办公室租金总额见本合同附件四。The total annual rent fixed by both Parties on the execution of this Contract shall be determined in Annex IV.
- 3) 乙方向甲方支付的租金包括租赁物业内的全部建筑物、构筑物、土地、公共配套的设备设施的租赁使用费用。The rent paid by Party B to Party A covers all the buildings, structures, land and the public utilities in the Leased Properties.
- 4) 乙方无需因租赁地上停车场、临时存放货物等不计租面积而向甲乙双方支付租金。Party B shall not pay rent for the lease of ground parking lot or temporary storage ground surrounding the workshop.

## 2. 租金支付

### Payment of Rent

- 1) 租赁物业的租金支付按照以下各项约定执行：Payment of the rent of the Leased Properties shall be executed according to following stipulations:
  - a) 租赁物业的租金由乙方每三（3）个月向甲方支付一次。支付日为当期三个月的第一个月的第三十（30）日前支付，如是节假日自动顺延。甲方应在乙方当期应付款的支付日前十（10）个工作日，向乙方出具当期应付款的付款通知书。Party B shall pay the rent of the Leased Properties to Party A every three (3) months. Date of Payment shall be before the 30<sup>th</sup> of the first month of the current three months, which shall be postponed accordingly if the 30<sup>th</sup> day is a public holiday. Party A shall deliver an invoice of rent payable for the current three months to Party B ten (10) calendar days prior to the Date of Payment.
  - b) 乙方于本合同正式签署后十（10）个工作日内，支付给甲方人民币伍万【¥50,000】元的款项作为定金。甲方收到该款项后的三（3）个工作日内向乙方开具正式收据，如有节假日自动顺延。Within the (10) calendar days after the execution of this Contract, Party B shall pay Party A the RMB50,000 Yuan (in letter RMB Fifty thousand Yuan ) as the deposit, which is equivalent to one month's rent. Party A shall issue an official receipt within three (3) calendar days, which shall be postpone accordingly if the last day is a holiday, after the collection of such payment.
  - c) 定金将从起租日起自动转为乙方的履约保证金。Such deposit shall automatically be converted into Party B's Bond for this Contract from the Lease Commencement Date.

- d) 如在租期内因本合同提前终止导致乙方应支付租金的最后一期租赁期间不足三(3)个月,租金数额应按实际天数计算。The rent shall be calculated in proportion to actual days in case the last lease period is less than three (3) months due to premature termination of this Contract.
- e) 在甲方向乙方出具当期租金的付款通知书后十五(15)个工作日内,乙方完成以上租金支付。甲方在收到付款后10个工作日后向乙方出具正式、合法发票,如有节假日自动顺延。The payment for the respective rent shall be executed by Party B to Party A within fifteen (15) days after Party A has issued the rent payment invoice. Party A shall issue a correct and legal invoice for the rent of the corresponding period within ten (10) calendar days, which shall be postpone accordingly if the last day is a holiday, after the collection of such rent.
- f) 乙方向甲方支付的任何租金,均不包括甲、乙双方依法应各自向政府有关主管机关缴(交)纳的任何税款、政府规费或其他费用。The rent payable by Party B to Party A does not include any taxes, governmental fees and other expenses respectively withdrawn (payable) by Party A and Party B to the relevant governmental authorities by law.

### 3. 其它租赁费用

#### Other expenses for leasing

- 1) 在租赁期间内,乙方根据本合同第一条第一款第五项中确定的计租面积,按照本合同附件五的标准向甲方支付物业管理费用。该等物业管理费用自甲乙双方对租赁物业交接之日起开始支付,每三(3)个月向甲方支付一次。支付日为当期三个月的第三个月的第20个工作日,如有节假日自动顺延。During the lease term of the Leased Properties, and pursuant to the rent-charged area stipulated in Clause 5, Section 1 of Article I hereunder, Party B need pay the property management fees at the rate specified in the Annex No.5 hereto. Such property management fee shall be paid to Party A once every three (3) months commencing from the date of the handing-over of the Leased Properties. Date of Payment shall be on the 20<sup>th</sup> of the third month of the current three months, which shall be postponed accordingly if the 20<sup>th</sup> day is a public holiday.
- 2) 乙方承租期间发生的水、电等各项能源费用,由乙方根据实际发生额按照国家有关标

准向相关政府主管机关或有权机构交纳，或委托甲方代交。（水电费计费方式见本合同附件六）Energy charges with respect to the use of water, electricity arising in Party B's lease term shall be paid solely by Party B, or by Party A through entrustment according to actual amounts and relevant state standards to the relevant competent authorities or entitled authorities.(Charge Standard for water and electricity consumption shall be specified in Annex No. 5 hereto.)

#### 第六条、 物业的维修和养护责任

##### Article VI Responsibilities of the Property Management

1. 乙方正式接收租赁物业后并在乙方租赁期间，租赁物业占地范围内的大物业管理由甲方负责。大物业管理的范围包括但不限于以下各项主要内容：After the official acceptance of the Leased Properties and during the lease by Party B of the Leased Properties, Party A shall be responsible for the property management of the major properties within the confine of the Leased Properties. The scope of the major property management shall include but not limited to following primary items:

- 1) 租赁物业全部建筑物、构筑物、设备设施、配套设施（乙方改建后添加的部分除外）的保修事项。The repairing warranty items such as all the buildings, structures, equipments and facilities, supporting facilities (excluding the parts added by Party B after the rebuilding)of the Leased Properties.
- 2) 租赁物业内建筑物、构筑物（乙方改建后添加的部分除外）主体结构的大修、中修。Heavy and medium maintenance of the buildings and structures (excluding the parts added by Party B after the rebuilding) in the Leased Properties.
- 3) 租赁物业内供电、消防、公共部位的照明等设备设施以及庭院、道路、基础设施管线的大修、中修及设备更新，甲乙双方需按照有关规定的标准及时进行更新或大修。The replacement, medium and heavy maintenance of the electricity power supply, air conditioning, fire fighting, elevators, illumination facilities in the public area as well as the courtyard, roads, infrastructures pipelines. In compliance with the relevant standards hereunder Party A shall replace or carry out heavy maintenance such items
- 4) 租赁物业内公共设备设施的维修和管理。Maintenance and management of the public utilities in the Leased Properties.

- 5) 租赁物业内市政基础设施的维修、养护和设备更新。The maintenance and care of the infrastructures and facilities replacement in the Leased Properties.
  - 6) 双方协助和配合公安机关进行安全、消防等保安工作。Coordination and assistance the Public Security Agency with security work such as safety and fire fighting
  - 7) 甲方向乙方出租的租赁物业全部建筑物、设备设施及所有附属物，在租赁期间内均应保持正常运行或良好的状态，甲方有义务使租赁的租赁物业保持适当的维修状态。All the buildings, equipments and facilities, and all the annexes shall be kept in normal running or good conditions during the lease term. Party A shall be liable to keep the Leased Properties in an appropriate maintenance conditions
  - 8) 租赁物业的外墙清洗和或粉刷。Washing and/or refurbishing (painting) of the external façade of the Leased Properties.
  - 9) 消防喷淋泵、喷淋稳压泵的、消防稳压泵、消防水泵、潜水排污泵日常管理、水阀门、消防阀门保养，给排水管道检修。若本项设备是乙方改建中增加的除外。Day-to-day management of the fire fighting sprinkler, sprinkler jacket pump, fire fighting pressure booster, fire fighting water pump, submersible sewage pump in the workshop buildings except for all the such facilities set forth in this Clause if these facilities are installed by Party B.
  - 10) 其他应由甲方负责的物业管理事项。Other property management items to be responsible by Party A.
2. 乙方正式接收租赁物业后并在乙方租赁期间，租赁物业内的小物业管理由乙方负责。小物业管理的范围包括但不限于以下各项主要内容：After the official acceptance of the Leased Properties and during the lease by Party B of the Leased Properties, Party B shall be responsible for the property management of the minor properties within the confine of the Leased Properties. The scope of the minor property management shall include but not limited to following primary items
- 1) 起租日后租赁物业内乙方自行添加的建筑物、构筑物的日常运行、保养、维护及小修。Day-to-day running, care, maintenance and minor repair of the buildings and structures added after the Rent Commencement Date in the Leased Properties.
  - 2) 租赁物业内公共环境的清洁卫生、垃圾的收集、清运。Cleansing and sanitation of public areas of the Leased Properties, collection and transporting of garbage.

- 3) 租赁物业的内部安全保卫工作。Internal security of the Leased Properties.
  - 4) 租赁物业内道路、交通及车辆行驶的管理，租赁物业内停车场的维护与管理。  
Management of the roads, traffic and vehicle running in the Leased Properties and maintenance and management of parking lots in the Leased Properties.
  - 5) 起租日后租赁物业内乙方自行配套的设备设施。All the facilities and equipment installed unilaterally by Party B within the confine of the Leased Properties after the Rent Commencement Date.
3. 甲乙双方在租赁期限内，应遵守作为本合同附件的各项与甲方物业管理相关的文件（详见本合同附件五），但如果该等附件中的内容或规定与本合同的规定不一致的，甲乙双方应以本合同的规定为准。During the lease term Party A and Party B shall follow the relevant documents with respect to the property management of the Leased Properties, which have been viewed as the attachments to this Contract (See Annex No. 5 hereto). Both parties shall observe this Contract provided that there is any discrepancy between the contents or stipulations in the said Annex and this Contract.

#### 第七条、物业管理要求

#### Article VII Property Management Requirements

1. 在乙方租赁物业期间，双方应按照本合同第六条关于物业管理责任的有关规定办理物业管理事项。During Party B's lease term of the Leased Properties, both Parties shall execute the property management in compliance with the stipulations concerning the responsibilities of the property management in Article VI of this Contract.
2. 租赁期间双方如对物业管理责任的划分或物业管理的标准作出调整，应另行签署相关协议予以约定。If the both Parties make adjustment to divide the responsibilities of property management during the lease term, they shall separately execute agreements thereof.
3. 甲方在租赁期间提供物业管理服务，应始终保证其服务质量能够令乙方满意。对于物业管理服务质量双方应按照规定处理：Party A shall provide property management services during the lease term. The service quality shall consistently satisfy Party B. As for the service quality of the property management, Party A and Party B shall deal with it in accordance with the following stipulations:
  - 1) 在租赁物业内，如乙方对服务质量提出合理的书面异议，甲方应根据该等异议进行改



进。如果乙方就同一事项在合理的时间内提出三次书面异议而甲方仍未能达到乙方要求的，则乙方有权暂停支付租赁物业内的物业管理费，直到甲方已按照乙方的要求予以改进并得到乙方书面确认。If Party B makes a reasonable objection against the service quality, Party A shall enhance the service quality accordingly. In case the property management company entrusted by Party A fails to satisfy Party B's requirements within a reasonable period of time after Party B has made an objection for three times over one matter, Party B has the right to suspend the payment of property management fee until Party A has enhanced the service quality to the Party B's satisfaction, which is confirmed in writing by Party B.

- 2) 甲方在租赁期间为乙方提供物业管理服务的单位应满足国家有关法律、法规对物业管理企业的营业要求及资质要求。The property management company rendering services, which is provided by Party A to Party B, shall meet the business and qualification requirements set forth in the relevant statutory laws and regulations regarding property management enterprises

## 第八条、 租赁期改建、扩建

### Article VIII Reconstruction and Expansion during Lease Term

1. 在租赁期间内，如果乙方由于业务发展需要增加租赁面积时，甲方在不影响自身生产经营前提下可以同意在租赁物业就近提供乙方所需新增部分。甲方同意乙方租赁新增部分的条件与条款比照本合同协商一致后，双方另行签订协议予以约定。During the lease term, Party A shall invest in the construction of the part needed by Party B in the event that Party B is in need of area due to its business expansion. Party A agrees to execute a separate lease agreement with Party B on the newly added area after negotiation with reference to the terms and conditions of this Contract.
2. 双方中任何一方在租赁期间内，对租赁物业所属建筑物、构筑物、公共设备设施、供电系统、供水系统、空调系统以及市政管线的改建、扩建，均应征得对方的事先书面同意，改建、扩建方案需由双方共同确认并由甲方负责报政府相关主管机关审批。改建、扩建的费用根据实际情况由乙方承担。During the lease term Party A or Party B shall obtain a prior written consent from the other party in the event that Party A or Party B intends to alter or extend the buildings, structures, public utilities, electricity supply system, water supply system, air condition system and the urban pipelines. The alteration and expansion plan shall be

confirmed by both Parties. And Party A shall go through the review approval processes for such plan with the competent agency. The costs for such alteration and expansion shall be borne by Party B based on actual conditions.

3. 任何一方在未按本条的规定取得甲方或者乙方的书面同意，或未获得政府有关主管机关的批准之前，不得对租赁物业进行任何改建、扩建或建筑物的设备安装。如果本合同一方违反本条的规定，需承担由此产生的一切后果及责任。守约一方有权要求赔偿损失。Prior to obtaining a written consent as set forth in this Contract from the other party or the approval from the competent authorities, neither party shall alter or expand the Leased Properties or start any equipment installation. The party breaching this Section shall assume all the consequences and liabilities arisen there from. The non-defaulting party shall be entitled to the compensation thereof.

#### 第九条、 转租、分租权及租赁变更

##### Article IX Right of Sublease, Division and Modification of the Lease

1. 乙方在租赁期间内，有权在不以营利为目的前提下将承租物业转租或分租给乙方的参股或者控股的关联企业，但该等转租或分租应自乙方与转租赁方或分租赁方签署相关协议前十五（15）个工作日内书面通知甲乙双方。如无正当、合理理由的，甲方不得拒绝。During the lease term, Party B shall be entitled to sublease or divide the Leased Properties to its affiliated companies which Party B holds stake or majority stake therein on a non-profitable basis. However, Party B shall, within fifteen (15) days prior to the execution of the sublease or division agreements entered with the sublessors, notify Party A of such sublet Party A shall not reject such request by Party B without justifiable and reasonable ground.
2. 乙方在租赁期间内，有权因业务需要在不以营利为目的前提下将承租物业转租或分租给与乙方的业务相关的其他第三方，但该等转租或分租应当事先取得甲乙双方的书面同意，甲方不得以不合理的拒绝。During the lease term Party B has the right to sublet or divide on a non-profitable basis the Leased Properties to other third party with relation to Party B's business, to which Party B shall first obtain a prior written consent form Party A. Party A shall not reject it without reasonable grounds.
3. 在乙方租赁期间内，乙方对租赁物业周边土地或其他物业享有在同等价格上优先于第三人承租的权利，甲方不得将租赁物业毗邻的任何部分可租区域优先另行租赁给其他方，亦不

得以任何方式侵害乙方对于租赁物业的专有使用权利。During the lease term, Party B is entitled to enjoy the priority over any third party to lease the land or other properties adjacent to the Leased Properties (especially the workshop) on the same and equal terms and conditions. Party A shall not rent any available part adjacent to the Leased Properties (especially the workshop) to any other party, or infringe the exclusive use right of the Leased Properties by Party B.

4. 续租期内, 如果乙方不再需要全部或部分物业, 甲乙双方协商变更和退租事宜。During the lease term, Party B has the right to negotiate with Party A about the lease alteration and termination with respect to the Leased Properties provided that Party B no longer needs all or partial Leased Properties.

#### 第十条、标志

##### Article X Symbols

1. 甲方同意乙方享有在租赁物业内所有建筑物、构筑物外设立、安装、变更、拆除标志的权利, 但乙方应提前将具体方案报甲方审核确认并根据需要上报政府机关, 经同意后方可施工。但如乙方悬挂标志导致任何第三人权利受到损害发生, 由乙方自行承担全部赔偿责任, 此等情况包括但不限于: 知识产权纠纷、商标权纠纷、不正当竞争纠纷、悬挂物人身损害赔偿纠纷。Party A agrees Party B to have the rights to externally set up, install, modify and remove symbols within the confined of the Leased Properties. However, such intention of Party B shall be first reviewed and confirmed by Party A, and shall be in conformity to the relevant laws. Party B shall be solely liable for any infringement arising from these symbols to any third party. Such infringements include but not limited to the disputes with respect to intellectual property right, trade marks, unjust competition, or any physical injury.
2. 甲方将租赁物业中的全部建筑物并交付乙方租赁使用时, 甲方同意乙方根据实际要求(大小、比例、颜色)使用内光外透的材料在厂房的入口处分别制作、设立、安装乙方的公司名称及标志不超过叁(3)块。Upon the completion and the delivery of the Leased Properties, Party A shall agree Party B to make, set up, and install at the entrances of the workshop no more than three (3) pieces of, Party B's name and logo made of internal illuminating transparent material per Party B's actual requirements (dimensions, proportion and colors).
3. 在乙方租赁期间, 未经乙方书面同意, 甲方不得在租赁物业内所有建筑物、构筑物中设立、安装、变更、拆除乙方标志及公司名称, 亦不得对乙方已设立的标志予以变更或拆除。During lease term, without Party B's prior written consent, Party A shall not set up, install,



modify, remove symbols in Leased Properties or modify or remove any symbols already set up by Party B. Party A shall not alter or modify Party B's name and logo set up at the office by Party B as set forth in this Contract.

4. 在乙方承租租赁物业期间，乙方在租赁物业所有建筑物、构筑物中设立、安装、变更、拆除标志的费用由乙方承担。During Party B's lease of the Leased Properties, costs of setting up, installation, modification and removal of symbols in the Leased Properties shall be borne by Party B.
5. 乙方有权根据乙方经营的实际需要，对租赁物业内及其所租建筑物、构筑物的部分自行命名并对外使用，乙方行使该项权利时如不违反国家或地方法律、法规的相关规定，甲方将不得限制乙方行使该项权利。Party B has the independent right to denominate the workshop, and use the names externally. Party A shall not restrict such right of Party B if Party B's exercise of such right does not violate the relevant state or local laws or regulations

#### 第十条、赋税

##### Article X Taxation

1. 甲方在租赁期间内，须支付所有相关法律、法规及地方性规定就租赁物业租赁要求的须由出租人支付的各种税款和收费。During the lease term, Party A shall pay all kinds of taxes and fees payable by lessor according to the requirements of relevant laws, regulations and local stipulations concerning premises lease.

#### 第十一条、保险

##### Article XI Insurance

1. 截止到签约时，甲方所出租的厂房因抵押给银行而在中国人寿保险公司投保财产综合险。抵押到期后，甲方若不继续抵押，甲方不承诺继续投保，乙方如有特殊需要可自行办理所需的各种保险，甲方应提供相应的协助。对于进入租赁物业的甲方或其指派的物业公司所属工作人员，甲方应根据当地相关法律、法规为该等人员投保包括工伤保险在内的基本保险。Till the signature date of this contract, Party has put the leased work shop under a mortgage and purchased comprehensive and general liability insurance. After the mortgage finish, if there is no further mortgage, Party do not promise for further insurance on the leased workshop. Party B should arrange corresponding insurance by himself if he requests any insurance. Party A and / or Party A's entrusted property management company shall purchase for their staffs a basic insurance including bodily injury arising out of incidental professional liability.

2. 无论甲方是否履行本条前项规定的投保义务的,乙方均有权就其承租部分的租赁物及实际由乙方增加设施设备投保。届时甲方应当提供必要的协助。乙方应当以自己的费用为租赁物业内乙方的设备和人员向一家具备中国法律、法规所要求的营业资质的知名保险公司投保财产险、人身险。Nevertheless Party A fails to purchase the insurance set forth in the preceding section of this Article, Party B has the right to purchase insurance for the Leased Properties as well as the added facilities. In such instance, Party A shall assist Party B in the insurance purchase. Party B shall, at its own cost, purchase for its equipments and personnel in the Leased Properties a property and bodily injury insurances from a well-known insurance company satisfying business qualification according to the Chinese laws and regulations.

## 第十二条、其他租赁事项

### Article VII Miscellaneous

1. 天津市空港物流加工区已经通过 ISO【 】认证,乙方在租赁期限内应当遵守《天津市空港物流加工区环境公约》。(见本合同附件六,若有) Tianjin Airport Processing Zone has been accredited by ISO ( ). During the lease term Party B shall abide by this Annex to this Contract—Environmental Compact of Tianjin Airport Processing Zone. (Annex No.6 hereto, if any)
2. 乙方不可以任何方式损坏配套设施,如有损坏,应负责恢复原状,并承担由其损坏所直接造成的全部费用及法律责任。乙方不得改变本合同约定的租赁物业的用途。Party B shall not, in any manner, damage supporting facilities and shall be liable to restore the damaged to their original state if any, and be liable for the total direct expenses arising out of such damages.
3. 在租赁期间内,在书面通知乙方的前提下,甲方可自行对其资产进行必要的检查,乙方应当予以配合并及时改正。甲方在检查时应当尊重乙方的办公规程和安全制度,不得不正当地影响乙方的正常经营活动。During the lease term, and with a written notice to Party B as a condition precedent, Party A may check, if necessary, at its option, its assets or have such check done by its entrusted property management company. Party B shall coordinate Party A in such check and correct the problems found out in such check. In the course of such check, Party A or the property management company shall observe Party B's office rules and safety regulations, and shall not inappropriately affect Party B's normal business and operations.
4. 为执行公务或紧急救险的目的,政府管理、公安、消防、救护人员及其器械、车辆等有权

进入租赁物业。For the purpose of performing public duties or carrying out emergency rescues, the personnel, equipments and vehicles from the agencies, such as governmental administration, public security, fire fighting and emergency aid, shall have the right to enter the Leased Properties.

### 第十三条、合同附则

#### Article XIII Supplementary Provisions

##### 1. 违约责任

##### Liability for Breach of Contract

- 1) 本合同各方均应严格执行本合同的各项条款，由于本合同任何一方的故意或重大过失，造成本合同不能履行或不能完全履行，过错方应承担违约责任，赔偿另一方由此而产生的直接损失。Each Party shall strictly comply with all the terms of this Contract. The direct loss arising out of any non-performance or partial non-performance of this Contract by any Party's intention or gross negligence shall be compensated by the defaulting party.
- 2) 本合同各方应按照本合同规定时限及标准完成其应履行的义务，若发生任何一方未能按照本合同规定时限及标准完成其应履行的义务的情况，自其他方发出书面通知十（10）个工作日内，违约方应予履行，逾期违约方仍未履行的，违约方应向守约方支付违约金，赔偿其直接损失，同时守约方有权根据违约方的违约情况采取终止本合同等救济措施。违约金的计算方法如下：The Parties hereto shall fulfill their respective obligations according to the time limit and standard stipulated in this Contract. Where one party fails to fulfill its obligations according to the time limit and standards stipulated in this Contract, and the other party sends a written notice to the defaulting party, the defaulting party shall fulfill its obligations within ten (10) calendar days from the sending of such notice, the defaulting Party shall pay damages the observant party to compensate its direct losses. Meanwhile the observant party shall be entitled to seek other remedies such as the termination of this Contract according to the gravity of the breach of the defaulting party. The damages shall be determined in the following manner:
  - a) 日违约金为每个周年年租金的千分之一（0.1%）；The daily damages shall be 0.1% of the annual amount of rent;

- b) 违约天数=自违约事实发生之日起至纠正违约之日止日历天数; The number of day of breach of contract=the calendar days from the occurrence of such breach to the moment of the cure of such breach;
- c) 违约金金额=日违约金×违约天数。但违约金最多不超过每个周年年租金的百分之十。The amount of damages=daily damages X days of breach of contract. The amount of damages shall be confined within the extent of 10% of the annual amount of rent.
- 3) 违约造成的另一方经济损失超过违约金的, 违约方还应支付超过违约金部分的经济损失的赔偿金。In case the loss to the other party arising out of the breach exceeds the damages, the defaulting party shall be liable to pay compensation for the part of the loss in excess of the damages.
- 4) 违约金、赔偿金至迟于明确违约责任之日起十(10)个工作日内偿付; 违约事实于偿付当日及其之后仍在延续的, 违约方应继续支付违约金、赔偿金直至违约行为终止。The payment of the damages and compensation shall be executed within ten (10) calendar days commencing from the determination of the breach of contract; the defaulting party shall continue to pay the damages and compensation till to the termination of the breach in case such breach continues on or after the date of execution of the payment of damages or compensation.
- 5) 乙方逾期支付租赁履约保证金(定金)、租金和其他应向甲方支付的费用, 应视为逾期付款, 乙方应当向甲方支付违约金, 违约金计算方法按照本合同第十三条第一款第二项的有关约定处理。It shall be viewed as overdue payment if Party B is late for the execution of payment of rent deposit, rent and other expense payable to Party A. In such event Party B shall pay the overdue amount payable to Party A in accordance with the provisions set forth in Clause 2, Section 1 of Article 13 of this Contract.
- 6) 在本条规定的违约责任之外, 本合同其他条款中以及其他的对违约事项有特别约定的, 应按照特别约定执行。In addition to the stipulation of this Clause concerning the breach liabilities, the special provisions with respect to the breach of contract, if any in other clauses hereunder or other agreement, shall be implemented.

#### 第十四条、保密条款

#### Article XIV Confidentiality

1. 本合同各方同意，保密信息指本合同的所有条件与条款，以及其它由本合同一方（“透露方”）透露给本合同其他方（“接受方”）的信息。如果是有形的信息，则信息上应标以“保密”、“专有”等字样；如果是视觉观察或口头形式的信息，则信息在透露时应指明是保密的，并在最初透露后的三十(30)工作日之内由透露方作出书面摘要送交接受方。The Parties hereto agree that Confidential Information refers to all the terms and conditions of this Contract and other information disclosed by one Party (the “Disclosing Party”) to the other (the “Receiving Party”), which should be indicated as “Confidential” or “Proprietary” when disclosed in tangible form or should be indicated expressly as confidential when disclosed in optical or oral form and, within 30 calendar days after the initial disclosure, an written abstract of such information disclosed should be delivered by the Disclosing Party to the Receiving Party.
2. 未经透露方事先书面同意，接受方不得向第三方透露保密信息，除非是接受方的雇员、顾问或合同方有必要了解该保密信息，前提是该雇员、顾问或合同方已书面同意以合理方式保护该保密信息。本条规定的义务在本合同期满或终止的五（5）年之内仍然有效。In the absence of a prior written consent of the Disclosing Party, the Receiving Party shall not disclose the Confidential Information to any third Party except to employees, consultants or contractors of the Receiving Party on a “Need to Know” basis, on condition that, such employees, consultants or contractors have made written consent to keep the Confidential Information under protection. The obligations stipulated in this clause shall remain effective within five (5) years after the expiry or termination of this Contract.
3. 本合同任何一方在以下情况对保密信息的透露不负有义务：No Party shall be responsible for the disclosure of the Confidential Information that:
  - 1) 接受方在没有保密义务的情况下已事先获得该保密信息。was received by the Receiving Party without confidential limitation;
  - 2) 该保密信息已为公众所知，前提是该公众知识不来源于接受方的任何行为。is known to the general public without derivation from any activity of the Receiving Party;
  - 3) 透露方已事先书面同意该信息不被保密。is approved for release by prior written authorization of the Disclosing Party;
  - 4) 该信息来源于不负有保密义务的第三方。is received from any third Party without confidential limitation;



5) 由接受方独立开发的保密信息。is wholly independently developed by the Receiving Party.

4. 一旦本合同以任何原因终止, 各方将立即向其他方返还其独家拥有的保密信息或销毁所有该保密信息并向其他方书面认证该返还或销毁。Upon termination of this Agreement for whatever reason, the Parties shall return to the other or destroy the Confidential Information and certify to the other Party in written form of such destroy or return.

#### 第十五条、不可抗力

##### Article XV Force Majeure

1. 地震、台风、水灾、战争及其它经本合同各方共同确认的不能预见并且对其发生和后果不能防止或避免的事件为不可抗力。如果发生不可抗力, 遭受不可抗力的一方应即时书面通知本合同其他方, 并应在三十(30)个工作日内, 向本合同其他方提供不可抗力详情、本合同不能履行或需要延期履行的理由, 以及证明不可抗力发生及其后果的有效证明文件。此项证明文件应由不可抗力发生地区的相关政府主管机关出具。Force majeure refers to earthquake, typhoon, flood, war and other incidents confirmed by the Parties, which is unforeseen and unpreventable and avoidable. In case of the occurrence of the force majeure, the affected party shall notify the other party of such occurrence in written form and shall provide written information which describes such event in detail, explains reason for non-performance or deferral of performance and evidences the occurrence and influence of the event within thirty (30) calendar days after its occurrence. The said evidencing documents shall be issued by the relative authorities of the place of occurrence of the said event.
2. 因不可抗力不能履行本合同的, 根据不可抗力发生后所产生的不利影响, 遭受不可抗力的一方可以部分或全部免除责任。按其对履行本合同影响的程度, 本合同各方可以协商解决是否解除本合同。The party prevented by a Force Majeure event from performing the Contract may be exempted from the whole or partial performance of its obligations according to the adverse influence that were excused by the Force Majeure event. The Parties of this Contract may negotiate and determine whether to terminate the Contract according to the gravity of the Force Majeure event.

#### 第十六条、合同终止

##### Article XVI Termination



1. 本合同可经本合同各方协商一致以书面形式终止。This Contract may be terminated upon written consensus of the Parties.
2. 本合同可因不可抗力事件而终止。This Contract may be terminated by reason of Force Majeure events.
3. 本合同可因一方破产或严重违约致使本合同无法执行而终止。This Contract may be terminated in case one party goes bankrupt, or this Contract is too seriously breached to be performed any more.
4. 若发生本条上述事项致使本合同终止时, 本合同各方应及时处理合同终止的各项事宜。本合同因甲方破产或违约而终止时, 甲方已投入租赁物业的资金乙方不承担偿还责任。Upon termination of this Contract caused by the above-mentioned in this Clause, the Parties of this Contract shall promptly handle all issues concerning the termination. In case the Contract is terminated by reason of bankruptcy or breach of Party A, Party B shall not assume any liability of reimbursement for the capital invested in the Leased Properties by Party A.
5. 乙方交还租赁物业时, 有权决定是否将租赁物恢复原状, 有权自行决定是否将属于乙方的一切设备、材料、产品和其他物件搬出。乙方以书面形式明确表示放弃的财产, 甲方有权在接到该通知后加以处置。因此发生的相关费用由乙方承担, 但应当事先得到乙方的书面同意。否则由乙方负责将租赁物业连同配套设施状态良好、清洁地交还给甲方, 正常损耗及另有约定的除外。Upon Party B's return of the Leased Properties, Party B is entitled to determine whether it need to restore the Leased Properties into its original condition, and has the right to determine whether it necessary to remove out of the Leased Properties all its equipments, materials, products and other objects. Party A has the right to dispose of Party B's personal properties explicitly discarded by Party B in written notice to Party A. All the relevant costs and expenses shall be borne by Party B on condition that Party B has given its prior consent of paying such costs and expenses in writing. Otherwise Party B shall return to Party A the Leased Properties together with all the supporting facilities in good and clean condition except for the normal wear and tear thereof as well as the other stipulations provided by both parties.
6. 乙方按本合同的约定交还租赁物业并支付全部应付款项后的二十(20)个工作日内, 甲方应将乙方支付的履约保证金无息地返还给乙方。Within twenty (20) calendar days after the return of the Leased Properties and all the payments payable have been paid off, Party A shall refund free of interest all the rent deposit paid by Party B to Party A.

7. 因甲方自身原因造成未按本合同第四条约定的时间交付租赁物业，且超过三十（30）个工作日的，乙方有权单方面以书面通知的形式解除本合同。乙方根据本款约定解除本合同的，甲方应当向乙方返还乙方已支付的履约保证金，同时，甲方应向乙方支付逾期违约金并赔偿由此造成的乙方的直接损失。逾期交付的违约金以3个月租金作为计算基数，按照每日千分之一的标准支付。因乙方自身原因造成的交付时间延误，甲方将以书面形式通知乙方后，即认为交付完成，租赁期间开始计算。Party B has the right to unilaterally dissolve this Contract in a written notice in case Party A fails to hand over the Leased Properties thirty (30) calendar days after the schedule set forth Article IV in this Contract. Party A shall refund Party B the rent deposit paid by Party B if Party B dissolves this Contract pursuant to this Contract. Party A shall concurrently pay Party B the damages and compensate for the direct losses incurred by Party B. The overdue damages shall be based on the amount equivalent to three (3) months' rent and executed by 0.1% on a daily basis. In case a deferred hand over is resulted due to Party B's fault, the hand-over shall be deemed as carried out by Party A upon the receipt of the notification in writing from Party A. and the lease term commences thereon.
8. 乙方未按本合同规定的时间交付任何一期租赁保证金、租金、物业管理费和其他实际发生的代收代缴费用（如有）超过十（10）个工作日的，乙方应按上述三个月租金的千分之一按日向甲方支付逾期付款违约金；乙方逾期付款超过三十（30）个工作日的，甲方有权单方面以书面通知的形式解除本合同。甲方根据本款约定解除本合同的，乙方已付的履约保证金不再返还给乙方，乙方应支付违约金并赔偿由此造成的甲方的直接损失。Party B shall pay Party A an overdue damages of 0.1% of three months rent on a daily basis provided that Party B fails to execute the payment of any installment of the rent deposit, rent, property management fee and any other actually incurred fees to be paid through Party A on behalf of Party B (if any) ten (10) calendar days after the time limits set forth in this Contract; if such deferred payment lasts for over thirty (30) calendar days, Party A has the right to unilaterally dissolve this Contract by a written notice to Party B. Where Party A dissolve this Contract pursuant to this Contract, Party B shall not have the right to get the rent deposit paid by Party B refunded and shall pay penalty and compensate for the direct corresponding losses suffered by Party A.
9. 租赁期满后乙方不续期，乙方应将租赁物业于期满日的第二个工作日交还给甲方，但乙方

在期满日的第二个工作日交还租赁物业确有困难的，乙方应在租赁期限届满前十五日书面通知甲方，乙方可以推迟一(1)个月交还，在该一(1)个月的宽限期内乙方应当按期满日当月的租金按日向甲方支付租金及其他费用。在宽限期内，不视为乙方违约，乙方无需承担违约责任。In case Party B does not intend to renew the lease term upon the expiration of the Leased Properties, Party B shall return Party A the Leased Properties on the day following the expiration date. Party B may return the Leased Properties to Party A one (1) month late with a written notice fifteen days prior to the expiration date if it is really hard for Party B to return the Leased Properties on the day next to the expiration date of this Contract. During the grace period, Party B shall pay the rent and other expenses on the basis of the number of days according to the rent of the month in which the grace period expires. The deferred payment by Party B in the grace period shall not be regarded as a breach of contract, for which Party B need not be liable.

10. 在本合同有效期内，若乙方承租部分遭到国家征用的，甲方除应当及时退还乙方已经支付但尚未实际使用租赁物业对应的租金和全部履约保证金外，还应当从所获得的国家的补偿金中支付乙方因为征用而遭受的直接损失。双方同意，征用不作为不可抗力对待。During the lease term of this Contract, where the Leased Properties are expropriated by the State, Party A shall compensate Party B for its direct losses from the compensation Party A has obtained from the State except for refunding Party B all the rent deposit and the rent which is equivalent to the days which has not been lapsed due to such expropriation. Both Parties agree that the expropriation shall be exceptional to Force Majeure.

#### 第十七条、通知

##### Article XIIV Notification

1. 本合同所有的通知、请求、要求、主张和其它有关本合同的沟通将以书面的形式进行，并可以通过送达、速递、挂号信或传真的方式交付，并在取得书面回执或确认时视为送到以下地址：All notices, requests, demands, claims and other communications related to this Contract shall be in writing, delivered by personal delivery, EMS, registered letter or fax addressed to the parties for whom intended at the addresses indicated below and deemed to be received upon obtainment of a written return receipt or confirmation slip:

甲方：天津中辰番茄制品有限公司

Party A: Tianjin Chalton Tomato Product Co., Ltd.

地址：中国天津市空港物流加工区保税路 98 号

Address: No.98, Free Trade Rd. Tianjin Airport Logistics Processing Zone, Tianjin, PRC.

邮编：300300

Zip code: 300300

联系人：

Attention:

电话：

Tel:

传真：

Fax:

乙方：卡泰利食品机械（天津）有限公司（CFT S.P.A.）

Party B: CFT Food Equipment (Tianjin) Co., Ltd. (CFT S.P.A.)

地址：中国天津市空港物流加工区保税路 98 号灌装车间 2

Address: Canning Workshop 2, No.98, Free Trade Rd. Tianjin Airport Logistics Processing Zone, Tianjin, PRC.

邮编：300300

Zip code: 300300

联系人：

Attention:

电话：

Tel:

传真：

Fax:

2. 本合同各方地址发生变更，应在变更后五（5）个工作日内书面通知本合同其他方。A prior written notice shall be delivered to the other party hereto within five (5) calendar days after any change occurred to its above-mentioned addresses.

#### 第十八条、审批备案

#### Article XVIII Approval and Filing

1. 本合同经本合同双方签署后，甲方应根据有关法律、法规的规定到有关房地产主管机关办理登记备案手续，乙方应给予必要的协助。Upon the execution of this Contract by the Parties, Party A shall complete registration and filing procedures with competent real estate authorities according to relevant laws and regulations, while Party B shall provide necessary assistance to Party A.
2. 本合同因办理登记备案手续而发生的各项费用，由双方根据相关法律、法规的规定各自自行承担。All costs arising out of the completion of the approval and filing procedures for this Contract shall be assumed separately by Party A and Party B.

#### 第十九条、合同文字及适用法律

##### Article XIX Language and Governing Law

1. 本合同应用中文书写并可被译为英文。如本合同中、英文本之间存在不一致的，以中文文本为准。This Contract is written in the Chinese language and may be translated into English. In case of any discrepancy between the Chinese and English version, the Chinese version shall prevail.
2. 本合同的订立、效力、解释、履行及争议的解决均适用中华人民共和国法律。The execution, effectiveness, interpretation, performance and dispute settlement of this Contract shall be governed by the law of P.R.China.

#### 第二十条、合同的生效及效力

##### Article XX

1. 本合同自合同各方的授权代表人签署并加盖公章并且甲方收到乙方支付的定金之日（“生效日”）起生效。This Contract shall become effective as of the date (the “Effective Date”) when the duly authorized representatives by the Parties hereto sign their signatures and affix the common seal of the Parties hereon, and Party A has received the rent deposit as down payment from Party B.
2. 本合同未尽事宜，由本合同各方协商解决，或由本合同各方另行协商签署补充协议予以约定。Issues not included in this Contract shall be settled by the parties of this Contract through negotiation or execution of complementary agreements.
3. 本合同各方签署的本合同的补充协议与本合同具同等效力并作为本合同的组成部分。但补充协议的规定与本合同的规定不一致的，以补充协议的规定为准。The complementary agreements of this Contract executed by the parties of this Contract shall have same efficiency



as this Contract and constitute a component of this Contract. In case of any conflict between the stipulations of the complementary agreements and this Contract, the former shall prevail.

## **第二十一条、争议解决**

### **Article XXI Dispute Resolution**

1. 凡因本合同引起的或与本合同有关的任何争议，由本合同各方本着友好互谅的原则协商解决。All disputes arisen from or in connection with this Contract shall be resolved by the parties of this Contract through negotiation on principal of amity and mutual understanding.
2. 如果各方在本协议一方当事人向另一方当事人发出书面争议通知九十（90）个工作日内未通过友好协商解决，任何一方都可以向设立在北京的中国国际经济贸易仲裁委员会（以下简称“仲裁委”）提出仲裁申请，请求根据仲裁委的仲裁规则进行仲裁。仲裁程序要根据该仲裁委的裁决规则进行。仲裁庭将由三名（3）仲裁员组成。各方当事人各指定一名仲裁员。各方指定的两名仲裁员共同选定第三名仲裁员。第三名仲裁员是首席仲裁员。仲裁裁决是终局的，对本合同各方均具有约束力。In case a dispute can not be resolved through amicable negotiation by the Parties hereto within ninety (90) calendar days after the receipt of a written notice from one party to the other party of such dispute, each party may submit its claim to China International Economic and Trade Arbitration Commission (CIETAC) under China International Trade Promotion Commission for arbitration which shall be conducted in accordance with the arbitration rules of CIETAC. An arbitration tribunal shall be composed of three (3) arbitrators. The arbitration procedures shall be implemented and become effective according to the arbitration procedures of CIETAC. Each party shall appoint one arbitrator. A third arbitrator shall be jointly appointed by the two appointed arbitrators. The third arbitrator shall be the presiding arbitrator. The arbitration award shall be final and binding upon the parties hereto.

## **合同附件**

### **Annexes**

1. 本合同的所有附件为本合同不可分割的组成部分，与本合同具有同等法律效力。All annexed to this Contract are undivided components of the Contract and have the same legal effectiveness as this Contract.

2. 本合同附件包括以下各项（附件清单）：The annexes to this Contract include following items (Annex List):

- 1) 租赁物业平面及具体位置图 layout of the Leased Properties;
- 2) 租赁厂房改造技术要求 Leased workshop reconstruction specifications
- 3) 不计算租金的区域及面积 Non rent-charge area and acreage
- 4) 具体租金标准 Rent standards
- 5) 物业管理相关文件(含物业收费标准) Property management documents (including Management Standard)
- 6) 《天津市空港物流加工区环境公约》Environmental Compact of Tianjin Airport Processing Zone (若有)

(以下无正文)

(End of the text)

(本页为签署页，无正文)

(This page is the signature page without any text)

甲方（盖章）：

Party A(Seal): Tianjin Chalton Tomato Product Co., Ltd.

签字（授权代表人）：

**Signature (Authorized Representative):**

姓名：

Name:

职务：

Title:

日期:

Date:

乙方 (盖章):

Party B (Seal): CFT Food Equipment (Tianjin) Co., Ltd.

签字 (授权代表人):

Signature (Authorized Representative):

姓名:

Name:

职务:

Title:

日期:

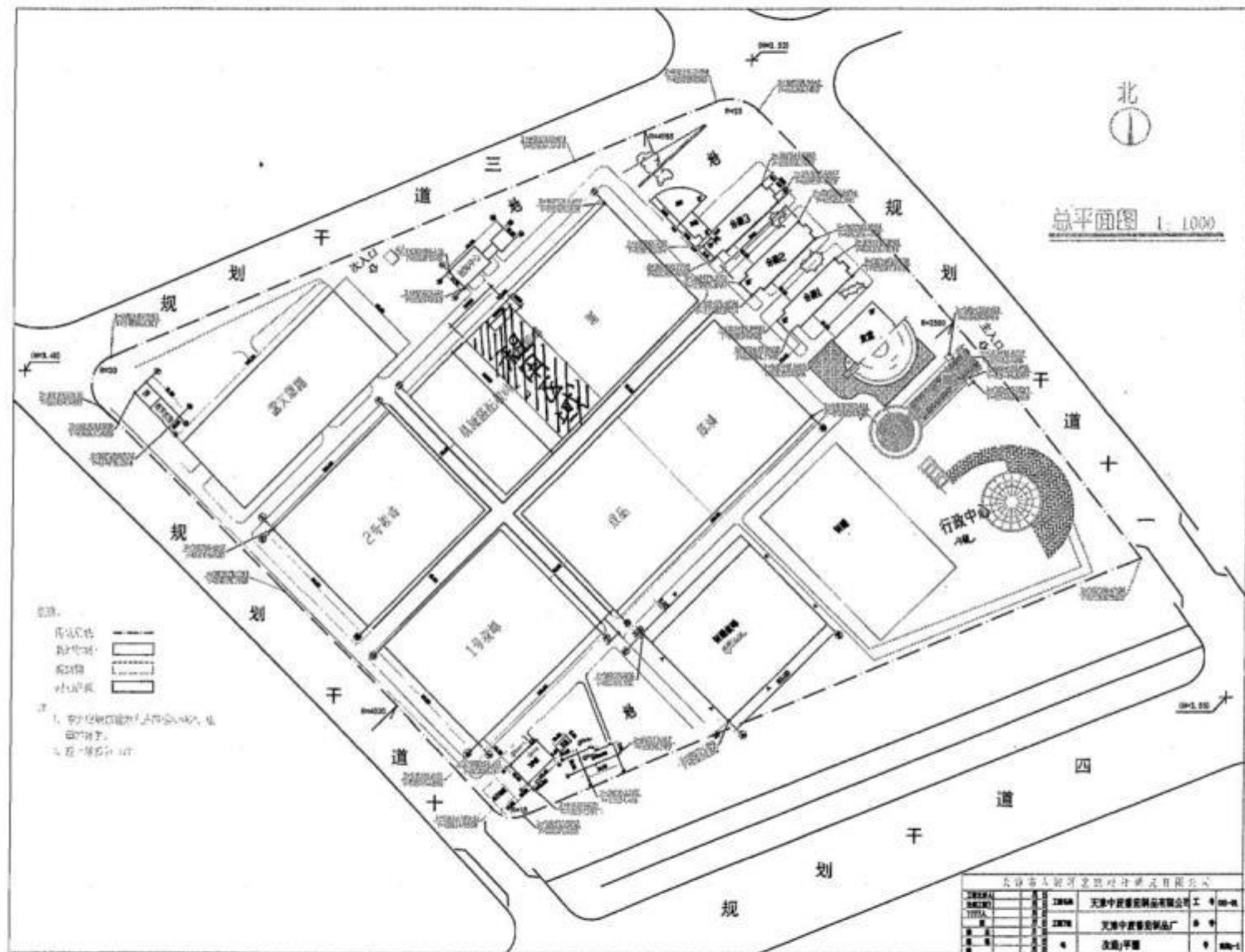
Date:



A handwritten signature in black ink, appearing to read "Albert Guo".

附件 1: 物业平面图及具体位置图  
ANNEX 1:

第一页  
PAGE 1



# 环境管理制度

长期以来，我厂始终把环保工作作为企业的头等大事来抓，不断完善环保运行规章制度，总结环保设施运行经验。在生产运行过程中，坚持可持续发展理念。节能降耗，最大限度减少污染物的排放。通过一系列卓有成效的工作，我厂的环境得到了很大改善，废水污染物排放量小于《国家污水综合排放标准》，为了更好的把我厂环保工作做好，特制定 2014 年工作计划

1、严格按照国家环保要求，坚持“预防为主，防治结合”的环保方针，进一步加大力度，做好环境保护工作，实现生态效益和经济效益的双赢目标。进行保护环境、节约资源意识教育，使全厂形成了“我要环保”、“我为环保”的良好氛围。

2、推行清洁生产、开展节能降耗，提高资源利用效率。环保先行，末端治理不放松，发展循环经济、把发展循环经济放在重要位置；开展资源综合利用，变废为宝。

3、绿化美化环境，营造美好的工作生活环境。规范管理，持续改进企业环境绩效。企业环境保护工作的精髓是持续改进、持续实施，只有起点，没有终点。做好企业的环境保护工作，必须与规范的具有持续改进管理功能的环境管理体系工作有机结合起来。

4、落实节水、节电、节焦、资源综合利用项目，以技术创新为动力，采用先进的污染治理技术，治理生产过程排放的污染物，全面完成减排计划；采用先进的工艺技术与设备，改进管理，提高综合利用率，进一步实施循环经济，以低消耗、低排放、高效率实现企业可持续发展。

5、尽量利用其他专业统计已有的各种资料，对环境保护工作进行系统全面的分析研究，总结成绩，找出矛盾，提出建议。

6、通过环境统计分析，反映出我厂环境保护与经济发展的比例关系是否合理，为制定环境保护



措施提供参考依据。

7、使全厂职工了解自身的环境权利和义务，从而增强热爱环境、保护环境的自觉性和积极性，充分行使宪法赋予的知情权、参与权、表达权、监督权，对各类环保公共事务进行深度参与，积极支持环保工作的开展。

总之，环境问题要从大处着眼，小处入手，如今国家正在大力宣传和倡导节能减排，全民行动，在我们企业就更需要政府、民众和企业同心协力做好污染防治和生态保护工作，才能把节能减排的目标任务落到实处，收到经济发展与环境保护双赢的效果。

# 风险应急预案

## 一、目的

为了加强对突发环境事件的能力，建立健全突发环境事件应急机制，提高公司应对突发环境事件的能力，维护企业安全生产，保障企业的财产安全，保护环境，促进企业全面、协调、可持续发展。

## 二、应急组织及职责

### 组织结构：

本公司突发环境事件应急响应体系的组织名称为突发环境事件应急工作领导小组，下设现场排险组、应急监测组、后勤保障组、通讯联络组，突发环境事件应急工作领导小组负责全公司突发环境事件应急工作的统一指挥，由公司领导、安全环保职能部门、车间、仓库、危废库、行政后勤部门的主要负责人组成。

### 主要职责：

- 1、组织宣传贯彻国家、市、县应对突发性环境紧急情况应急工作的方针和政策，
- 2、落实局突发性环境紧急情况应急工作要求，组织制定应急工作预案。
- 3、负责有关工作情况、指示、信息的联络、传达、报送等工作。
- 4、负责环保系统突发性环境紧急情况应急工作人员的培训，组织应急演练和演练。
- 5、在接到突发环境事件后，组织现场的指挥抢救、排险、安顿、调查和通报事发现场周边地区环境监理和监测单位进行动态监控，及时提出处理处置建议。
- 6、向县环保局及时传输现场调查情况和应急监测数据。
- 7、收集整理汇总处置环境事件的各类文件资料和信息；组织开展处置环境事件应急响应

评价技术、应急监测方法、方案及去污洗消方法的研究。

## 三、应急工作原则

- 1、坚持以人为本，预防为主，综合治理。加强对环境事件危险源的监测、监控并实施监

督管理，建立环境事件风险防范体系，积极预防、及时控制、消除隐患，提高环境事

件防范和处理能力，尽可能地避免或减少突发环境事件的发生，消除或减轻环境事件

造成的中长期影响，最大程度地保护企业及人员的生命财产安全。

- 2、坚持统一领导，分类管理，属地为主，分级响应。在应急小组的领导下，加强部门之

间协同与合作，提高快速反应能力。针对不同污染源所造成的环境污染、生态污染的

特点，实行分类管理，充分发挥部门专业优势，使采取的措施与突发环境事件造成的

危害范围和社会影响相适应。

- 3、坚持平战结合，专兼结合，充分利用现有资源。积极做好应对突发环境

事件的思想准

备、物资准备、技术准备、工作准备，加强培训演练，充分利用现有专业环境应急救

援力量，引导、鼓励实现一专多能，发挥经过专门培训的环境应急救援力量的作用。

#### 四、应急程序应急响应的一般程序

1、根据通报的情况，突发环境事件应急工作领导小组迅速通知相关部门和人员，启动应

急指挥系统，检查所需的仪器装备，了解事发地的气象情况。

2、突发环境事件应急工作领导小组通知现场排险组、应急监测组携带必要的仪器装备，以最快的机动方式抵达事发现场。

3、现场排险组、应急监测组领受任务，及时展开应急处置工作。同时，向突发环境事件

4、事故排除后应及时查清事故原因，总结事故教训。

#### 五、应急措施

1、迅速开展应急监测，判明事件性质和危害程度

(1)组织现场环境监理和环境监测，迅速鉴定、识别、核实突发环境事件的种类、性质及时上报有关情况。

(2)组织现场排险组、应急监测组，以及对事发地周边可能被污染的空气、水体和土壤

展开应急监测和全过程动态监控，进一步判定污染物的种类、性质，随时掌握事态的发展变化情况。

(3)根据监测情况提出相应的处置建议，确定封锁和隔离区域，报县政府突发性环境紧急情况领导小组对该区域进行封锁和隔离。

2、迅速开展现场处置和救援工作

(1)调集相关组成员采取现场紧急处置，参与现场救援工作。

(2)现场调查组要采取紧急措施，转移、封存、销毁残存的污染物，控制污染源。

(3)对污染的部位和被污染的物品、场所、环境进行洗消。

六、及时进行环境安全后评估工作。



## 废物处理合同

签订单位： 甲方：卡泰利食品机械(天津)有限公司

乙方：天津合佳威立雅环境服务有限公司

合同期限： 2014年12月8日至2015年12月7日

甲方希望，并且乙方愿意为甲方提供危险废物的收集及处理、处置服务。依照《中华人民共和国合同法》、《中华人民共和国固体废物污染环境防治法》、《危险废物转移联单管理办法》等有关规定，经双方友好协商，签订合同如下：

### 一、 服务方式

乙方拥有工业危险废物处理系统，并具有政府环保部门颁发的危险废物收集、贮存、处理处置资质。乙方对甲方产生的废物进行收集、安全运输与妥善处理处置。甲方也可自行运输。

### 二、 废物名称、主要（有害）成分及处理费价格

详见合同附件

### 三、 双方责任

甲方责任：

1. 甲方是一家在中国依法注册并合法存续的独立法人，且具有合法签订并履行本合同的资格。
2. 合同中列出的废物连同包装物全部交予乙方处理，合同期内不得自行处理或者交由第三方进行处理。

3. 甲方负责在厂内将废物分类、集中收集,在所有废物的包装容器上用标签等方式明确标示出正确的废物名称,并与本合同中的废物名称保持一致。同时为乙方提供废物产生来源、主要成份及含量等信息。
4. 在交接废物时甲方必须将废物密封包装,不得有任何泄漏和气味逸出,并向乙方提供天津市环保局颁发的“危险废物转移联单”。联单上的废物名称应与合同附件上的名称保持一致,按实际交接数量填写。甲乙双方最终以“危险废物转移联单”的形式进行结算。
5. 保证提供给乙方的废物不出现下列异常情况:
  - 1) 废物品种未列入本合同(尤其不得含有易爆物质、放射性物质、剧毒物质等);
  - 2) 标识不规范或者错误、包装破损或者密封不严;
  - 3) 两类及以上危险废物混合装入同一容器内;
  - 4) 违反危险废物包装、运输的国家标准、行业标准及通用技术条件的异常情况;
6. 甲方需保证自己的现场具备运输条件(甲方自行运输除外),并提供必要的协助(如叉车等)。如甲方需乙方运输,需提前10天拨打 物流部门 电话 28569804 联系。如甲方自行运输,需提前48小时拨打市场部门电话 28569812 联系,向乙方提供当次运输的废物信息,并运输风险由甲方承担。



**乙方责任:**

1. 乙方是一家在中国依法注册并合法存续的企业，有合法签订并履行本合同资格，并具有政府环保部门颁发的危险废物收集、贮存、处理处置资质。
2. 乙方在收到甲方通知后，（甲方自行运输除外）如无意外 10 日内到甲方所在地收取废物。
3. 乙方在处理过程中必须符合国家标准，不得污染环境，并积极配合甲方所提出的审核要求和为甲方提供相关材料。
4. 如乙方负责运输，则废物自出甲方大门后，其运输风险由乙方承担。

**双方约定:**

1. 乙方现场具备计量条件。由乙方负责对每批废物进行计量并填写联单。甲方可以派员来乙方现场监督核实。如有异议，双方可以协商解决。
2. 如遇到甲方废物包装上没有注明废物名称，或包装上的废物名称在合同范围之外，或联单上的废物名称、数量与实际废物名称、数量不符等情况，乙方均有权拒收甲方废物。
3. 乙方负责运输，甲方负责装车，乙方负责卸车。如出现非乙方原因造成的空车返回情况，甲方须根据本合同约定的运输价格全额如期支付乙方。

**四、 收费事项**

1. 废物处理费：详见合同附件
2. 废物运输（具有危险品运输资质）服务费：1.5 吨卡车 520 元/趟（如需乙方人工装车另加 250 元/车装车费）。
3. 甲乙双方根据乙方实际过磅数量按月结算以上第 1、2 项费用，乙方于次月为甲方开具发票。甲方在收到乙方开具的发票 30 日内以电汇形式与乙方结算。

#### 五、 违约责任

- 1) 合同成立后双方共同遵守，发生争议时双方协商解决。
- 2) 甲方所交付的危险废物不符合本合同规定的，乙方有权拒绝收运，若已收运的废物中含有爆炸性、放射性废物，甲方必须及时运走，并承担相应的法律责任，乙方有权要求甲方赔偿由此造成的所有损失，并有权根据相关法律法规的规定上报环境保护行政主管部门。

六、 合同自双方代表签字盖章后即生效。本合同一式四份，双方各保存两份，合同附件与合同具有同等法律效力。合同未尽事宜，双方协商解决。

七、 合同签订日期: 2014 年 12 月 8 日

甲方

名称: 卡泰利食品机械(天津)有限公司  
地址: 天津空港物流加工区  
邮编:  
负责人:  
联系人: 张信  
电话: 58992387 15822877297  
传真:  
签字盖章



乙方

名称: 天津合佳威立雅环境服务有限公司  
地址: 天津市津南区北闸口镇二八路 69 号  
邮编: 300350  
负责人: 张世亮  
联系人: 唐庆德  
电话: 022-28569812  
传真: 022-28569803  
公司开户银行: 中国银行津南支行  
开户银行地址: 天津市津南区咸水沽体育馆路 11 号  
开户银行帐号: 276560042665  
签字盖章



合同编号: HT141118-009(0), 卡泰利食品机械(天津)有限公司合同附件:

废物名称	废油	形态	液态	计量方式	按重量计(单位:千克)
产生来源	液压油更换产生				
主要成分	油				
预计产生量	50 千克	包装情况	20升铁桶		
特定工艺	/	危废类别	HW08废矿物油	处理单价	3.80元/千克
废物说明	/				
废物名称	废抹布手套	形态	固态	计量方式	按重量计(单位:千克)
产生来源	擦拭产生				
主要成分	油				
预计产生量	80 千克	包装情况	塑料袋		
特定工艺	/	危废类别	HW49其他废物	处理单价	3.80元/千克
废物说明	/				





# 危险废弃物经营许可证

卡泰利食品机械（天津）有限公司

办理联单号：G1201120021

法人名称：天津合信威雅环境服务有限公司  
法定代表人：周小华  
住所：天津市津南经济开发区双桥河镇东

经营设施地址：天津市津南区北闸口镇二八路69号

(经度：117度20分24秒，纬度：38度57分01秒)

核准经营方式：收集、贮存、利用、处置

核准经营危险废弃物类别：HW01 医疗废物，HW02 医药废物，HW03 废药物、药品，HW04 农药废物，HW05 木材防腐剂废物，HW06 有机溶剂废物，HW07 染料废物，HW08 废矿物油，HW09 油/水、烃/水混合物或乳化液，HW10 多氯(溴)联苯类废物，HW11 精(蒸)馏残渣，HW12 染料、涂料废物，HW13 有机树脂类废物，HW14 新化学药品废物，HW16 感光材料废物，HW17 表面处理废物，HW18 焚烧处置残渣，HW19 含金属催化剂废物，HW20 含铍废物，HW21 含铜废物，HW22 含铬废物，HW23 含镍废物，HW24 含砷废物，HW25 含硒废物，HW26 含锡废物，HW27 含锑废物，HW28 含碲废物，HW29 含钨废物，HW30 含钼废物，HW31 含钽废物，HW32 无机氟化物废物，HW33 无机氧化物废物，HW34 废酸，HW35 废碱，HW36 石棉废物，HW37 有机磷化合物废物，HW38 有机氟化物废物，HW39 含酚废物，HW40 含醚废物，HW41 废卤化有机溶剂，HW42 废有机溶剂，HW43 含多氯苯并呋喃类废物，HW44 含多氯苯并二恶英废物，HW45 含有机卤化物废物，HW46 含镍废物，HW47 含钡废物，HW48 有色金属冶炼废物，HW49 其他废物。

核准经营规模：见附件

有效期限：自2011年12月22日至2016年12月21日

## 说明

1. 危险废弃物经营许可证是经营单位取得危险废弃物经营资格的法律文件。
2. 危险废弃物经营许可证的正本和副本具有同等法律效力，许可证正本应放在经营设施的醒目位置。
3. 禁止伪造、变造、转让危险废弃物经营许可证。除发证机关外，任何其他单位和个人不得扣留、收缴或者吊销。
4. 危险废弃物经营单位变更法定代表人名称、法定代表人住所的，应当自工商变更登记之日起15个工作日内，向原发证机关申请变更危险废弃物经营许可证变更手续。
5. 改变危险废弃物经营方式、增加危险废弃物类别，扩大、扩建原有危险废弃物经营设施的、经营危险废弃物超过批准经营规模20%以上的，危险废弃物经营单位应当重新申请领取危险废弃物经营许可证。
6. 危险废弃物经营单位可证有效期限届满，危险废弃物经营单位继续从事危险废弃物经营活动的，应当于危险废弃物经营许可证有效期届满前30个工作日内向原发证机关申请续证。
7. 危险废弃物经营单位终止从事危险废弃物经营活动的，应当对经营设施、场所采取污染防治措施，并对未处置的危险废弃物作出妥善处理，并在20个工作日内向发证机关申请注销。
8. 转移危险废弃物，必须按照国家有关规定填报《危险废弃物转移联单》。

卡泰利食品机械（天津）有限公司

发证日期：二〇一一年十二月二十二日

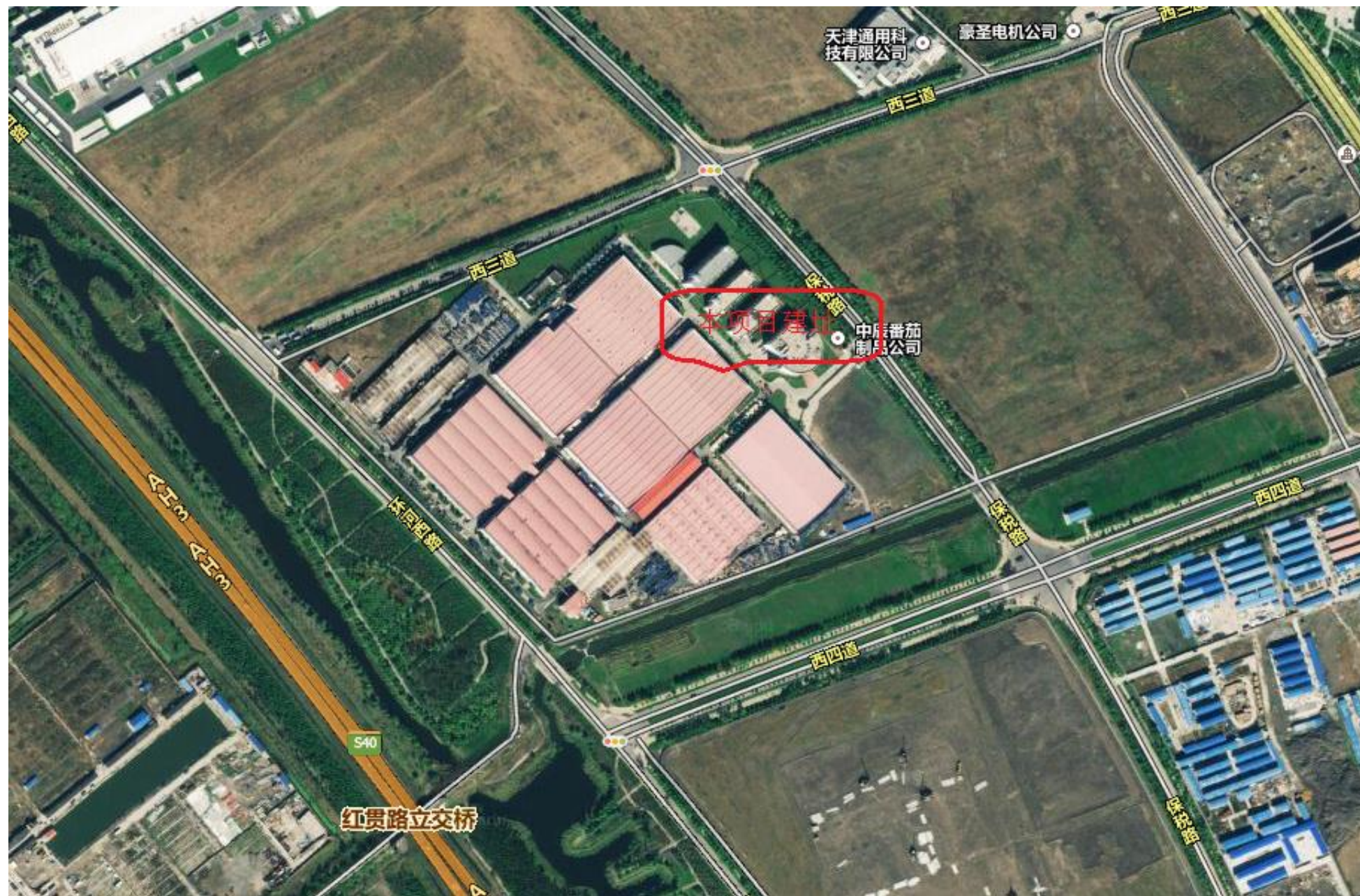
初次发证日期：二〇〇六年十月二十七日





附图 1 本项目地理位置图





附图2 本项目周边环境图